

Что посмотреть туристу без ВИЗЫ на западе Беларуси

БРЕСТ и ГРОДНО

100
ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТЕЙ



ISBN 978-985-90-6684-7

2020

BREST & GRODNO

100 places to discover VISAFREE in Western Belarus



Ожерелье Прибужья



Landmarks of Brest area

Брестчину хорошо знают далеко за пределами Беларуси. И не только по Брестской крепости и Беловежской пуще с резиденцией Деда Мороза. Брестчина – это обилие рек и озер, неповторимые города и маленькие деревушки, где до сих пор сохранились традиционные ремесла наших далеких предков, памятники истории и культуры, многочисленные музеи. Здесь, в самобытном регионе, туристов ожидают старинные усадьбы, парки и музеи знаменитых земляков: Тадеуша Костюшко, Наполеона Орды, Юлиана Немцевича, геодезические пункты дуги Струве; Коссовский и Ружанский замки... На брестской земле оставили свой след выдающийся русский полководец Александр Суворов и первый президент Израиля Хаим Вейцман, классик белорусской литературы Якуб Колас и русский поэт Александр Блок. На Полесье до сих пор имеются места, не тронутые цивилизацией. Впрочем, есть здесь и полный набор современных туристических благ. Предлагаемое издание поможет жителям и гостям региона не обойти вниманием самые интересные достопримечательности Брестчины.

The Brest region is well-known far beyond Belarus. And not only because of the Brest Fortress and the Belavezha Forest where Father Frost's Estate is located. The Brest region is made up of many rivers and lakes, of distinct towns and small villages, where people still maintain our remote ancestors' traditional handicrafts, of historical and cultural landmarks and many museums. Here, in this distinct region, tourists can visit old mansions, parks, and museums of Tadeusz Kosciuszko, Napoleon Orda, Julian Ursyn Niemcewicz who were sons of this soil, station points of the Struve Geodetic Arc, Kosava Castle, Ruzhany Palace and so on. Marks on this land were left by Russian military leader Alexander Suvorov, the first President of Israel Chaim Weizmann, canonical Belarusian writer Yakub Kolas, and Russian poet Alexander Blok. In Polesia there are still places untouched by civilization. Nevertheless a full set of tourist attractions can also be found here. The book that we offer you, can help residents and guests of the region not to overlook the top places of interest of our land.

Главный редактор Владимир Шпарло
Технический редактор Наталья Васюк
Авторы текста Инна Грищук, Наталья Васюк, Юрий Рубашевский, Александр Седнев
Дизайнер Андрей Рыбачук
Фотографы Андрей Рыбачук, Борис Новогран, Инна Гончар
Корректор Федор Рогальский
Подписано в печать 24.05.2020 г. Формат 70x100 1/16. Бумага мелованная. Гарнитура Гелиос.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,8. Уч.-изд. л. 8,40. Тираж 2500 экз. Зак. 115.

Издатель: ООО «РИА «Вечерний Брест». Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий № 1/414 от 14.08.2014
Отпечатано с готового оригинал-макета на производственном дочернем унитарном предприятии «Типография Федерации профсоюзов Беларуси». г. Минск, пл. Свободы, 23-103. Свидетельство о государственной регистрации издателя, изготовителя, распространителя печатных изданий №2/18 от 26.11.2013. ЛП №02330/54 от 12.08.2013.

Издательский проект осуществлен при участии журналистов «Вечернего Гродно».

РИА «Вечерний Брест» – учредитель и издатель популярной региональной газеты «Вечерний Брест»; учредитель и акционер ЗАО «Редакция газеты «Вечерний Гродно»». Издательство РИА «Вечерний Брест» осуществляет выпуск книг, брошюр, буклетов, календарей, визиток, разнообразной рекламной и сувенирной продукции, располагает собственной полиграфической базой и дизайн-студией.
Тел. (+375 162) 21-54-00, 26-25-90, 26-25-88,
тел./факс 21-30-33, e-mail: ria@vb.by www.vb.by





Брестская крепость-герой The Brest Hero-Fortress

52°082670 "N
23°656852 "E

В 1830 г. российский император Николай I утвердил проект строительства на месте древнего города Брест-Литовска крепости, которая должна была стать оборонительным форпостом на западных рубежах государства. Массовые работы начались в 1833 г., в число действующих Брест-Литовская крепость вступила в 1842 г. В состав крепости входит Цитадель, расположенная на естественном острове, образованном рукавами р. Мухавец, и три мощных укрепления, прикрывавших ее: Волыньское – с юга, Тереспольское – с запада и Кобринское – с востока и севера.

22 июня 1941 г. город и крепость первыми приняли на себя удар фашистской Германии, подвиг защитников гарнизона, сражавшихся более месяца, до сих пор остается примером мужества и самоотверженности. Звание «Крепость-герой» было присвоено Брестской крепости 8 мая 1965 г. Мемориальный комплекс «Брестская крепость-герой» был открыт 25 сентября 1971 г.

Главный вход выполнен в виде пятиконечной звезды. Главный монумент – скульптурная композиция высотой более 30 м в виде воина и знамени. Штык-обелиск высотой 104,5 м в форме четырехгранного штыка русской винтовки-трехлинейки системы Мосина символизирует победу над врагом и вечную славу героям. Скульптурная композиция «Жажда» отражает трагизм положения людей, находившихся в осажденной крепости без воды. Вечный огонь расположен в центре площадки, вымощенной красным гранитом, на которой в бронзе отлита надпись: «Стояли насмерть. Слава героям». Площадь Церемониалов вмещает до 30 тыс. человек. В центре архитектурного ансамбля – три яруса мемориальных плит, под которыми покоится прах 1038 бойцов Красной армии и членов их семей, погибших во время обороны крепости.

На территории крепости работает ряд музеев. Музей обороны содержит сотни свидетельств героического прошлого Брестской крепости. Его тематическим продолжением является экспозиция «Музей войны – территория мира» в Юго-Восточной казарме Цитадели. Музей V форт расположен в 3 км к югу от крепости и является памятником русской фортификации XIX-XX веков. Ежегодно Мемориальный комплекс «Брестская крепость-герой» посещает 400 тыс. человек.



In 1830 Russian emperor Nicholas I approved a project report of a fortress that was to be built in place of the old town of Brest-Litovsk. The fortress was to become a defensive shield on the border of the state. The works began in 1833, and already in 1842 the fortress of Brest-Litovsk came into operation. The fortress consisted of the citadel on an isle surrounded by waters of the Mukhavets river, and the three fortifications that protected the citadel. They were: the Volhynia fortification in the south, the Terespol fortification in the west and the Kobryn fortification in the east and north.

On June 22, 1941 the city and the fortress were first to be attacked by Nazi Germany, and the heroism of the garrison who defended the fortress for longer than a month still remains an example of courage and selflessness. The Brest Fortress was awarded the title "Hero Fortress" on May 8, 1965. The war memorial complex "Brest Hero Fortress" was opened on September 25, 1971.

The Main Entrance is designed as a five-pointed star. The Main Monument that is over 30 meters high is the sculptural image of a combatant in front of

a banner. The Bayonet-Obelisk is 104.5 meters high. It was designed in the shape of the quadrihedral bayonet of the Mosin rifle and symbolizes the victory over the enemy and eternal glory to the heroes. The sculptural composition "Thirst" is devoted to the terrible situation the defenders of the fortress were in, caused by shortage of water. The Eternal Flame is in the centre of the floor, paved with red granite plates. The inscription, cast in bronze letters, reads: "They fought to the death. Glory to the heroes". The Ceremonial Square can hold up to 30 thousand people. The three rows of plates of the memorial burial ground face the square. Today the remains of 1038 Red Army officers, soldiers and members of their families lie buried in the burial ground.

On the territory of the fortress a few museums have been opened. The Defence Museum preserves hundreds of museum pieces that testify to the heroic past of the Brest fortress. The display "Museum of War, Territory of Peace" in the south-eastern barracks of the citadel is the continuation of the subject. The 5th Fort Museum is situated at a distance of 3 kilometres to the south from the Brest Fortress and is a monument of Russian fortification of the 19–20th centuries. On average 400 thousand people visit the war memorial complex "Brest Hero Fortress" annually.





52°094036 "N
23°699798 "E

Историко-археологический музей «Берестье» The Berestyie Historical Archaeological Museum

52°080251 "N
23°654707 "E

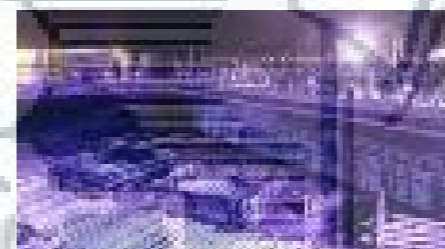
В 1969-1981 гг. и 1988 г. на территории Брестской крепости сотрудники Института истории АН БССР под руководством доктора исторических наук П.Ф. Лысенко проводили археологические изыскания, в результате которых из-под слоя грунта в XX век проступил древний город с мостовыми, оградями, срубами жилых домов. О жизни предков в XI-XIII в. свидетельствовали орудия труда, предметы из кожи, кости, металла, военное снаряжение, женские украшения и детская азбука.

Уникальное место со множеством редких артефактов сохранено в виде музея, основу экспозиции которого составляет раскоп: 28 деревянных построек, глинобитные печи, мостовые, частокол – аутентичный жилой квартал древнего города на глубине 4 метров. Всего в музее представлено 224 строения, в 14 залах посетителей знакомят с историей Берестья, наглядно демонстрируются планировка города, быт, ремесла, культура его жителей. Аналогов этого музея нет не только в Беларуси, но и в других странах, ежегодно его посещают десятки тысяч туристов.



In years 1969–1981 and 1988 in the grounds of the Brest fortress members of the Institute of History of Academy of Sciences of the BSSR supervised by the doctor of historical sciences Pyotr Lysenko excavated the ancient town. As a result people in the 20th century were able to see unearthed ancient pavements, fences and remains of log buildings. The work equipment, the artifacts made of leather, bone, metal, the military equipment, the women's jewelry, the children's alphabet testified to the life of our ancestors in 11–13th centuries.

The unique place with many rare artifacts has been preserved as a museum, it's centerpiece is the excavation: 28 wood structures, stoves of trampled clay, pavements, a fence — an authentic residential area of the ancient town at a depth of 4 metres. In total 224 building are presented in the museum, in 14 rooms visitors can take a look at the history of Berestyie: here the street pattern, the daily life of the town, its handicrafts and culture are graphically demonstrated. There is nothing like this museum, not only in Belarus but in other countries as well. Annually it is visited by tens of thousands of tourists.



Памятник 1000-летию Бреста "The Millennium of Brest" monument

В 2009 году на перекрестке ул. Гоголя и Советской был открыт величественный памятник, посвященный богатой истории Бреста. Трехъярусный монумент высотой 15 метров венчает ангел-хранитель города с крестом в одной руке и со щитом в другой. Скульптуры олицетворяют исторических личностей, оставивших след в летописи Бреста, – это владими́ро-волы́нский князь Владимир Василькович, великий князь Великого княжества Литовского Витовт и государственный деятель XVI века Николай Радзивилл Черный, а также собирательные образы горожан – Матери, Солдата и Летописца. Ниже находится горельеф, на котором отображены шесть фрагментов истории Бреста: легенда об основании Бреста, строительство города, участие берестейцев в Грюнвальдской битве, издание Берестейской Библии, оборона Брестской крепости 1941 года, освоение космоса. Нижний ярус памятника выполнен в виде символических часов, на которых установлено 12 плит с текстами о важнейших исторических событиях в Бресте.

In 2009 at the intersection of Gogol Street and Sovietskaya Street a majestic monument to celebrate the rich history of Brest was unveiled. At the top of the 15-meter high three-tier monument there is the guardian angel of the city with a cross in his right hand and a shield. The sculptures personify historic figures who left a mark in the history of Brest: they are the prince of Vladimir and Volhynia Vladimir Vasilkovich, the Grand Duke of Lithuania Vitovt and the statesman of the 16th century Mikolaj "the Black" Radziwil, and also the three generalized characters — the Mother, the Soldier, and the Chronographer. Below the sculptures there is a high relief that depicts six fragments of the history of Brest: the legend of the foundation of Brest, the construction of the town, townspeople's participation in the Battle of Grunwald, the publication of the Brest Bible, the defence of the Brest fortress in 1941, and space exploration. The lowest tier of the monument depicts a symbolic clock with 12 plates that contain texts about the most important evens in the history of Brest.



Областной краеведческий музей Museum of Local Lore and History

52°0902259 "N
23°68917078 "E

Областной краеведческий музей содержит богатейшую экспозицию, повествующую о природе Брестской области и ее истории. В фондах более 200 тысяч предметов – от окаменелостей эпохи мезозоя до оружия I и II мировых войн. Экспозиция «Родная природа» рассказывает о физико-географических особенностях и полезных ископаемых Брестской области, об основных видах растений и животных, здесь представлены окаменелости, возраст которых около 100 млн лет, а также реконструкция передней конечности мамонта высотой 3,5 м. Огромное количество археологических и архивных материалов собрано в экспозиции «История Брестчины»: уникальные находки с раскопок в Бресте, Пинске, Каменце, Городище, аутентичные рыцарские доспехи и вооружение, убранство дворцовых залов и шляхетских усадеб, старинные монеты, кубки и украшения из Средневековья, материалы времен I мировой войны.



Contains the richest collection displaying the nature and the history of the Brest region. There are more than 200,000 items, from Mezozoic relics to the arms of World Wars I and II. One of the expositions gives the clear idea of physical and geographical properties and of mineral resources of the Brest region. Main species of plants and animals as well as some prehistoric fossils of 100 mln y.o. are represented here. One of them

is the reconstructed extremity of a mammoth, 3,5 m high. An abundance of archaeological and archive items are gathered together for the exposition "History of the Brest region". They include unique pieces from excavations in Brest, Pinsk, Kamianiec, Haradzischa, the authentic armor and arms, decorations from palace halls and gentry's manors, old coins, Medieval cups and ornaments, several items of World War I.

Музей истории города Бреста

The Brest City History Museum

 52°09508724 "N
23°68169278 "E

Местом размещения музея истории г. Бреста является двухэтажный особняк в центре города, памятник архитектуры, автором которого был известный польский архитектор Юлиан Лисецкий. В фондах музея 3500 предметов – это настоящий кладезь различных артефактов. 3 раздела экспозиции наглядно рассказывают об истории города со времен древнего Берестья до начала строительства крепости, о развитии Брест-Литовска на новом месте и о жизни современного Бреста. Представлены подлинные ценности: предметы, принадлежавшие хозяевам средневекового Брестского замка XIV-XVI веков, документы и монеты, отчеканенные на Брестском монетном дворе XVII в., брестские часы XVIII в., карты и планы XIX в., многочисленные фотографии начала XX в.



The Brest City History Museum resides in a two-storey detached house in the city centre. The house is a monument of architecture designed by a well-known Polish architect Julian Lisiecki. There are 3500 items in the museum's collection, this is a real mine of various artifacts. 3 sections of the display illustrate the city history since the times of ancient Berestyie until the beginning of the construction of the fortress, they recount

the development of Brest-Litovsk after it had been moved and the life of today's Brest. On display there are some valuable exhibits: items that once belonged to the owners of Brest Castle from the 14–16th centuries, documents and coins minted in the 17th century in the mint of Brest, a clock from Brest from the 18th century, 19th century maps and plans, many photos from the beginning of the 20th century.

Музей «Спасенные художественные ценности»

The Museum of Saved Art Values



Музей «Спасенные художественные ценности» – единственный подобный музей на постсоветском пространстве. Его экспозиция насчитывает более 4 тыс. предметов, в 10 залах – произведения искусства и предметы антиквариата, конфискованные сотрудниками таможни «Западный Буг» при попытке незаконного вывоза за границу. Интерес ученых вызывают древнерусские иконы XVI-XVII вв., посетители любят ювелирные изделиями всемирно известной фирмы Фаберже, китайскими ваза-

ми, коллекциями западноевропейского фарфора и японского фаянса, неизменно привлекают внимание картины русских и европейских художников, а также предметы старинной мебели, светильники, часы. Музей расположен в здании, которое было построено в 1927 г. в так наз. «национальном стиле» и является памятником архитектуры. В его стенах проходят персональные выставки художников, творческие встречи, концерты камерной музыки.


The Museum of Saved Art Values is the only of its kind in the post-Soviet area. Its display is made up of more than 4,000 items, in 10 rooms there are antiques and works of art, that have been confiscated by officers of the "Western Bug" custom from people who tried to smuggle them through the border. Scientists' attention is drawn by Old Russian icons (16–17th centuries). Visitors admire jewelry by the world-renowned firm "Fabergé", Chinese vases, collections of West European chinaware and Japanese pottery. Paintings by Russian and European painters, antique furniture, lamps, clock catch an eye. The Museum is situated in a building that was built in 1927 in the so-called "national style" and is a monument of architecture. One-man art shows, meet-the-artist events and chamber concerts often take place in this building.



 52°08616833 "N
23°68656904 "E

Художественный музей

The Art Museum

 52°08180052 "N
23°65243256 "E

Художественный музей размещается в Южной казарме Брестской крепости. В десяти залах собрано более 2 тыс. предметов изобразительного и декоративно-прикладного искусства местных авторов. Экспозиция отражает историю и ландшафтные особенности города и области с древних времен до наших дней – на картинах, в графике и скульптуре запечатлены периоды Средневековья, героика Брестской крепости, Брест XX века. Среди художников, скульпторов, графиков, чьи работы представлены в залах музея, немало известных имен: П.А. Данелия, Н.Д. Чурабо, И.Я. Фетисов, Э.С. Куфко, Г.И. Вяль, Л.Б. Алимов, Н.П. Кузьмич и другие. В музее также широко представлено народное художественное творчество. Коллекции постоянно обновляются.




Located in the Southern barracks of the Brest Fortress. 10 halls represent more than 2,000 items of fine arts as well as of decorative and applied arts. It reflects the history and the landscape sceneries of the region since ancient till the modern times. The most

famous names of artists represented here are: P. Danelia, N. Churabo, I. Fetisov, E. Kufko, G. Vyaly, L. Alimov, N. Kuzmich and others. Visitors can also find out interesting things about the amateur and folk arts. The collections are subject to a permanent renovation.

Музей железнодорожной техники

Museum of Railroad Equipment

 52°08564751 "N
23°6721763 "E



Музей железнодорожной техники – необычная техническая экспозиция, размещенная на железнодорожных путях длиной 1200 м. Она содержит 68 единиц железнодорожной техники: 56 до- и послевоенных паровозов и тепловозов, 170 экспонатов технического оснащения железнодорожного транспорта разных времен, причем большинство из них действующие. Богатая коллекция старинных паровозов и вагонов, собранная из всех республик бывшего СССР, демонстрирует развитие железнодорожного транспорта в XX веке. Здесь можно увидеть, какими с 1903 по 1940 год были пассажирские вагоны, в том числе санитарные и штабные. В экспозиции есть такие уникальные экземпляры, как паровоз «Победа», который водил советский поезд по маршруту «Париж-Токио», или тепловоз ТЭ1, который доставил поезд с советской делегацией на Потсдамскую конференцию.

Museum of Railroad Equipment is an unusual technical exhibition on railway tracks that are 1200 meters long. It consists of 68 items of rail equipment: they are 56 pre-WWII and post-WWII steam trains and diesel locomotives, 170 items of other rail equipment of various years, most of them still functional. The rich collection of trains and railroad cars, collected from all the republics of the former Soviet Union shows the development of railway vehicles throughout the 20th century. Here one can see what passenger, hospital and command cars looked like in years 1903–1940. In the display there are such unique exhibits as the steam train "Pobeda" ("Victory") that used to travel between Paris and Tokio or the diesel locomotive TE1 that carried the Soviet delegation to the Potsdam Conference.



Брестский академический театр драмы

Brest Academic Drama Theater

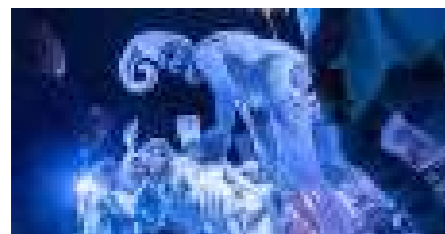
Брестский академический театр драмы впервые был открыт в 1940 году. На протяжении всех 8 десятилетий коллектив вел большую творческую и гастрольную деятельность. В 90-е годы к труппе присоединился симфонический оркестр, учреждение стало театром драмы и музыки. С 1996 года коллектив является организатором Международного театрального фестиваля «Белая Вежа», география участников которого ежегодно расширяется и уже составляет более 20 стран мира. За значительный вклад в развитие национальной культуры и театрального искусства учреждению присвоен статус «академический».

Brest Academic Drama Theater was opened in 1940. For 8 decades the staff has conducted many creative activities and tours. In the 1990s the theatrical company integrated a symphonic orchestra, and the cultural institution became a drama and music theater. Since 1996 the staff has been administering the International Theater Festival "Belaya Vezha". The number of countries, participating in the festival, has been growing continuously and now there are more than 20 of them. For the services to the national culture and the dramatic art, the cultural institution was assigned the status of "academic theater".

 **52°09058187 "N**
23°68662536 "E

Брестский областной театр кукол

The Brest Regional Puppet Theater



Брестский областной театр кукол вырос из творческой группы, которая в 1963-1967 годах действовала на базе театра драмы. За более чем полувековую историю в его репертуар вошло 150 спектаклей для взрослых и детей. Коллектив активно гастролирует за рубежом, имеет престижные награды за участие в международных фестивалях и конкурсах.

Regional puppet-show theatre takes its roots in the creative group of actors which belonged to the Drama Theatre. More than 50 years of its history are marked with over 150 plays for adults and children. The company is often invited on tours, obtained prestigious awards of international festival and competitions.



Брест считается спортивной меккой Беларуси. Здесь построено много современных спортивных сооружений, которые позволяют проводить тренировочные сборы профессиональных команд и международные соревнования. В Бресте работают: областной спортивный комплекс «Брестский» – главная футбольная арена ФК «Динамо Брест», Брестский областной центр олимпийского резерва по игровым видам спорта «Виктория» им. А.П. Мешкова, Брестский областной центр олимпийского резерва по водным видам спорта, Брестский ледовый дворец – ультрасовременный спортивно-зрелищный комплекс, легкоатлетический манеж – база подготовки национальной команды Беларуси, картинговый стадион, стрелковый тир – база для подготовки сборной команды Беларуси по пулевой стрельбе.

Спорткомплекс «Виктория» The Sports Complex "Victoria"

Брестский областной центр олимпийского резерва по игровым видам спорта «Виктория» имени А.П. Мешкова был открыт в 2006 г. Основная деятельность центра направлена на подготовку спортивного резерва для национальных и сборных команд Республики Беларусь, клубных команд по гандболу, баскетболу, волейболу. Его конструкция и оснащение позволяют проводить международные соревнования и культурно-зрелищные мероприятия.

Гребной канал The Rowing Canal


Брестский областной центр олимпийского резерва по гребле – это ультрасовременный многофункциональный спортивно-зрелищный комплекс, один из лучших в Беларуси. С 2007 г. здесь проходят подготовку национальные команды разных стран по академической гребле и гребле на байдарках и каноэ, проводятся крупнейшие международные соревнования – чемпионаты мира и Европы по гребле академической. Сооружение имеет все условия для совершенствования мастерства и отдыха спортсменов.

Дворец водных видов спорта The Palace of Aquatics


Дворец был открыт в 2010 г. для профессиональных занятий спортом и проведения соревнований международного уровня. Уникальное здание сложной конфигурации включает в себя 4 бассейна и 6 спортивных залов, оборудованных по последнему слову техники. Здесь тренируются начинающие спортсмены и участники чемпионатов мира и Олимпийских игр по плаванию, прыжкам в воду, водному поло, синхронному плаванию.

Brest is considered the Mecca of sports in Belarus. There are many built modern sports facilities, which allow the training fees of a professional team and international competitions futbolu, handball, hockey, swimming, rowing, athletics, go-karting, shooting, horse riding.


In Brest work: regional sports complex «Brest» – the main football arena of FC «Dynamo Brest» Brest Regional Center of Olympic reserve team sports «Victoria» to them. AP Meshkov Brest Regional Center for Olympic Aquatics, Brest Ice Palace – ultramodern sports and entertainment complex, Athletics Arena – training base of the national team of Belarus, carting stadium, shooting range – the basis for the preparation of the national team of Belarus team in shooting.

 **52°11456355 "N**
23°77823889 "E

Brest Regional Center of Olympic Reserve for Games-Based Sports "Victoria" named after Anatoly Meshkov was opened in 2006. The primary activities of the center lie in preparing olympic reserves for national and representative teams of the Republic of Belarus, and club teams in handball, basketball, and volleyball. The structural design and the equipment of the Center make it possible to hold international competitions and cultural and entertainment events.

 **52°08099613 "N**
23°74095082 "E

Brest Regional Center of Olympic Reserve for Rowing is a ultramodern multifunctional sports and leisure complex, one of the best in Belarus. Since 2007 national teams of many countries have been given training here in rowing and canoeing. This Center holds big international competitions, including world and European championship events in rowing. The building in the center of the city has all the necessary conditions for athletes to practice their skills and to rest.

 **52°09121469 "N**
23°73352647 "E

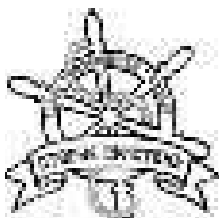
The Palace was opened in 2010 to serve for professional sports activities and international competitions. The unique building of irregular shape includes 4 pools and 6 sports halls outfitted with state-of-the-art equipment. Here beginners and participants of world championships and Olympic Games are given training in swimming, platform diving, water polo, and synchronized swimming.





Старая пристань

Old Harbor (Staraya Pristan)



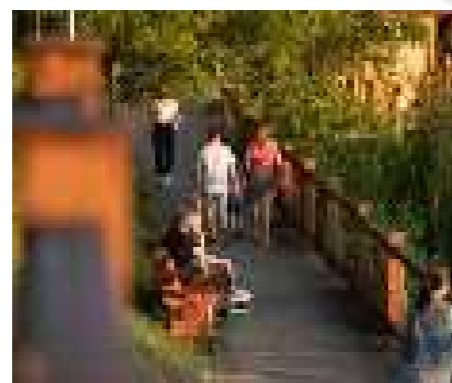
Брест, Набережная Франциска Скорины, в районе моста по бульвару Шевченко

Brest, Naberezhnaya F. Skoriny, by Shevchenko bld. bridge
Tel. +375 29 527 15 36
spristanbrest@email.ru

52°08580903 "N
23°68636787 "E

Красивейшее место в центре Бреста, где можно отлично отдохнуть и хорошо провести время, – набережная. Здесь приглашает посетителей «Старая пристань», где экологичные беседки зовут разместиться с друзьями, оборудованы специальные «шашлычницы», на детских площадках множество различных аттракционов. А еще есть прокат катамаранов и лодок – хорошо прогуляться с девушкой по водной глади или поудить рыбу на середине реки поутру. Днем по Мухавцу ходит быстроходный катер, и у любителей романтических путешествий есть прекрасная возможность полюбоваться живописными берегами на пути в Кобрин.

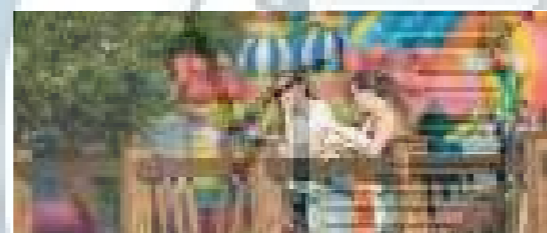
«Старая пристань» в Бресте скоро станет в один ряд с главными достопримечательностями города. Заглянуть сюда – значит получить огромное удовольствие, заряд бодрости и отличные впечатления.



Welcome to the luxurious place in the Centre of Brest where you can have a good time at the river promenade. "Old Harbor" ("Staraya Pristan") is an ecology-friendly place with a possibility to have a rest with a family or friends, with special grill facilities, many children's attractions. Another option encourages to loan a catamaran or a river boat for a separate waterside evening or an early morning fishing.

Every day, you can enjoy landscapes or afford yourself a romantic trip on river Mukhavets on board a fast cutter which can go as far as to Kobrin (about 50 km).

The Old Harbor has everything for becoming another place of interest in Brest. Coming here promises a bright pleasure with impressive memories and a powerful freshness.



Фонарщик и аллея керосиновых фонарей на ул. Советской

The lamplighter and the avenue of kerosene lanterns in Sovietskaya street

52°08687044 "N
23°69609088 "E

Улица Советская – одна из старейших в Бресте. Уже в конце XIX в. центр города освещали 440 керосиновых фонарей. Их ежедневно зажигали и гасили специальные люди – фонарщики. В наше время эта старинная традиция вновь возрождена. На пешеходной улице установлено 17 фонарей, стилизованных под XIX век. Специальные керосиновые лампы ежедневно зажигает и гасит фонарщик в форме образца позапрошлого века. С лестницей на плече он подходит к фонарю, неспешно поднимается по лестнице, открывает кованую дверцу, берет в руки пристегнутую к поясу зажигалку и подносит к фитилю – вспыхивает огонь, фонарщик спускается и движется к следующему фонарю. Этот ритуал он выполняет в строго определенное время – первый фонарь должен загореться в момент захода солнца, после этого включается уличное освещение всего города. Точное время зажигания керосиновых фонарей на ул. Советской выставлено на символических часах в начале аллеи. За фонарщиком любят наблюдать туристы, есть даже примета: если поддержать за пуговицу его мундира и при этом загадать желание, оно сбудется.

Sovietskaya is one of the oldest streets of Brest. As long ago as at the close of 19th century the center of the town was lit by 440 kerosene lanterns. Every day they were lighted and outed by specific people – lamplighters. In this day and age that old tradition has been revived. In the pedestrianised street there are 17 lanterns archaized to give them the 19th century look. Every day the special kerosene lamps are lighted and outed by a lamplighter who wears a uniform from the 19th century. Carrying a ladder he approaches a lamp, unhurriedly goes up the ladder, opens the forged door, takes the lighter he carries on his belt, and sets fire to the lamp wick. The fire flares up, and the lamplighter goes down and then walks to another lamp. He perform that ritual at a certain time of day: the first street lamp must be lit at sunset, after that the street lighting of the whole city goes on. The exact time when the kerosene lamps in Sovietskaya Street are lit is displayed on the symbolic clock at the beginning of the avenue. Tourists love to watch what the lamplighter does. There is even a belief that if you touch a button on his uniform and make a wish, the wish will come true.

Аллея кованых фонарей на ул. Гоголя

The avenue of forged lamps in Gogolya Street

Необычная идея воплощена на ул. Гоголя в центре Бреста – здесь создана аллея кованых фонарей. Первые 30 скульптур, воплощенных в металле, горожане увидели в 2013 г., и с тех пор каждый год ряд фонарей пополняется. Каждый из них – подарок Бресту одного из предприятий. Причем это не просто светильник – это арт-объект определенной тематики. Как правило, архитектурные формы отражают деятельность своих инвесторов: вот «качается на волнах» парусник, чуть поодаль – швейная машинка, через десяток метров – стол с разносолами, ажурное платье и даже Маленький Принц. Есть под кронами каштанов также композиции, посвященные «автору» улицы Н.В. Гоголю – «Птица-тройка», «Нос», «Вечера на хуторе близ Диканьки». Креативные арт-объекты – любимое место фотосъемки гостей города.



In Gogolya Street a novel idea was turned into reality. Here the avenue of forged lamps has been created. The first 30 sculptures made of metal were presented to townspeople in 2013, and every year since then the row of the street lamps has become longer. Every one of them was a gift to Brest from a commercial enterprise. And the lamps are not just lamps. They are objets d'art on a certain subject. As a rule, their forms reflect activity of the firm that made the contribution: here a sailing ship "dances on the waves", at some distance there is a sewing machine, within a few meters there are a table with delicacies, a lace dress and even the Little Prince. Under the chestnuts there are also sculptural compositions that are dedicated to Nikolay Gogol, the "author" of the street: they are "The Winged Horses", "The Nose", and "Evenings on a Farm near Dikanka". The creative objects d'art are the favourite place for guests of the city to take pictures.



Интерактивный фонтан

interactive fountain

52°09121469 "N
23°69423479 "E

В самом сердце Бреста, на пешеходной ул. Советской, каждый день собирает гостей и горожан грандиозный фонтан: в такт музыке, меняя яркую подсветку, переплетаются, то взмывая вверх мощными гейзерами, то звеня танцующими россыпями, искрящиеся струи воды. Этот красивый подарок город сделал себе к 1000-летию юбилею. Фонтан привлекает не только размерами – диаметр чаши 25 метров – и плеском воды, здесь также создана рекреационная зона с крытым павильоном, газоном, детской площадкой и картой средневекового Бреста. Возможность посредством интернет-сервиса заказать цветовую или музыкальную композицию делает фонтан настоящей достопримечательностью.



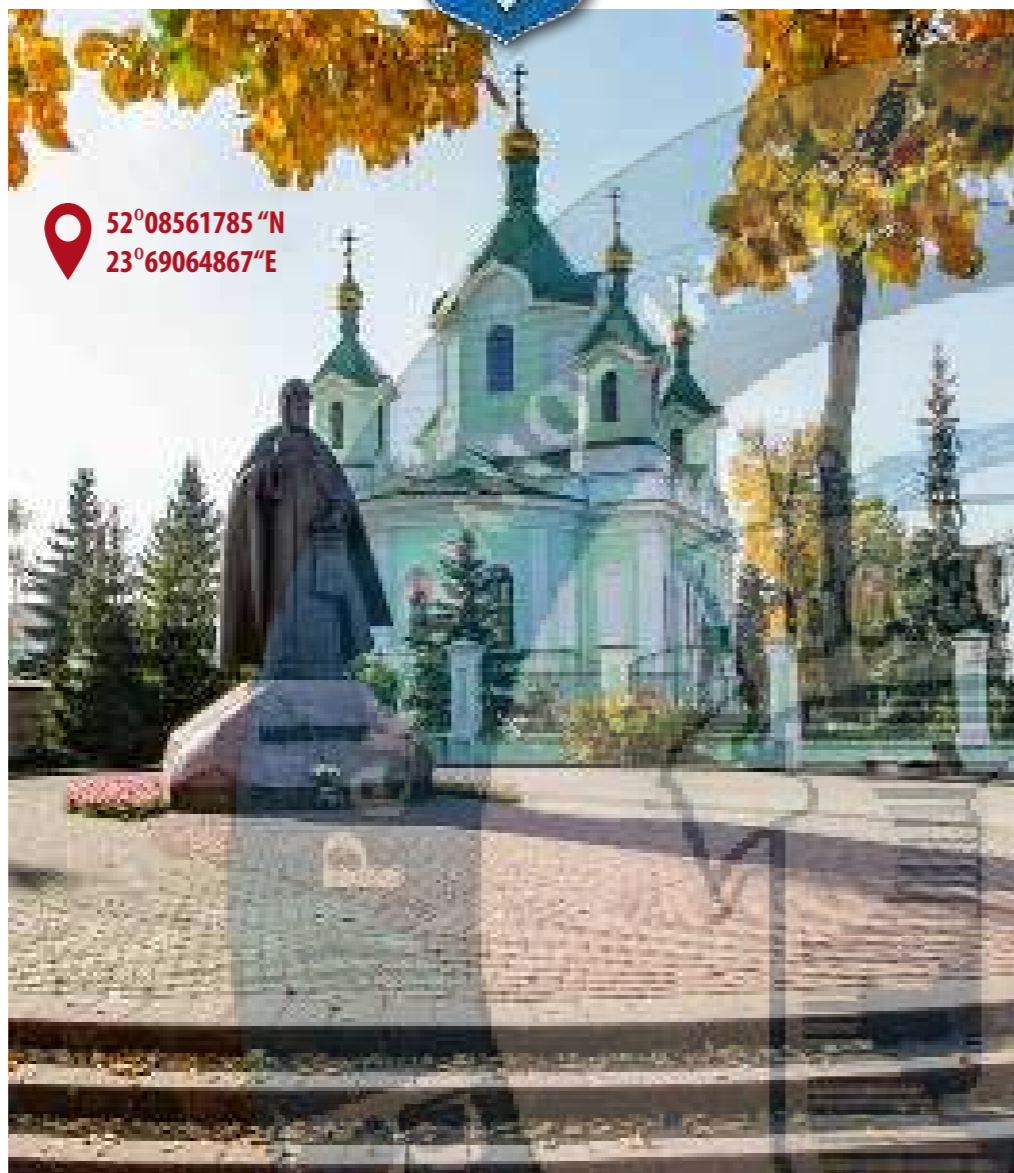
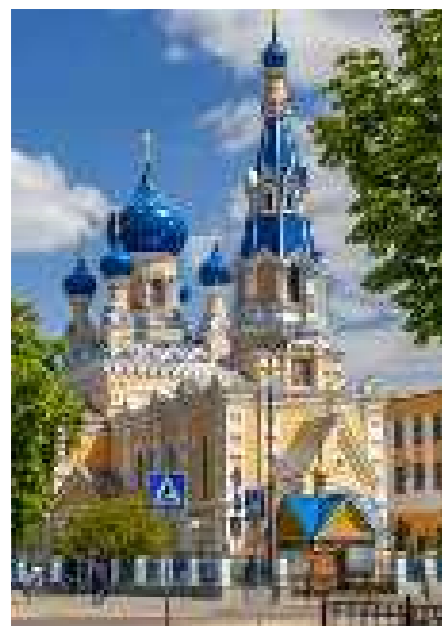
Every night at the very heart of Brest, in Sovietskaya Street, a magnificent fountain attracts many visitors and citizens: sparkling water shoots up in the air, water sprays dance and intertwine there changing the bright illumination and following any kind of music. The city made this beautiful gift for its 1000th anniversary. The fountain is not only impressive because

of its size – the diameter of the basin is 25 meters – and the splash of water, there is also a recreation area with an indoor pavilion, a lawn, a playground and the map of the medieval Brest. The opportunity to order and programme a color or musical composition via the Internet application makes the fountain a real tourist attraction.

Свято-Симеоновский кафедральный собор St. Simon Orthodox cathedral

Собор Святого Симеона Столпника – главный православный храм Бреста. Его история восходит к старинному Берестью XVI века. На территории нового Бреста храм был открыт и освящен в 1865 г. Собор является памятником архитектуры русско-византийского стиля, включен в состав историко-культурных ценностей Республики Беларусь. В нем находятся мощи преподобномученика Афанасия Брестского. К 360-летию со дня кончины преподобномученика Афанасия Брестского у ограды собора установили памятник святому. В 1997 г. в соборе Митрополит Минский и Слуцкий Филарет освятил великую святыню Белорусской православной церкви – Крест преподобной Евфросинии Полоцкой, изготовленный брестским мастером Николаем Кузьмичем. Патриарх Московский и всея Руси Алексей II, дважды посетивший Свято-Симеоновский кафедральный собор (в 1995 и 2001 гг.), освятил ковчег для хранения Креста.

This is the main Orthodox church in Brest. Its history takes the beginning in Berestyie of the XVIIth century. In 1865, the church was inaugurated and consecrated on the territory of the modern Brest. It is an architectural monument of the Russian and Byzantine style, protected by the Republic of Belarus. The relics of St. Athanasius of Brest are preserved there. A monument to this Saint Patron of Brest was erected by the 410 years of St. Athanasius, in 2006. In 1997, the emeritus Metropolitan of Minsk and Slutsk, the Patriarchal Exarch of All Belarus and the leader of the Belarusian Orthodox Church Philaret consecrated the greatest object of worship for Belarusian orthodoxes: the Cross of the Saint Euphrosyne of Polotsk remade by an artist from Brest, Nikolay Kuzmich. Patriarch Alexy II of Moscow and all Rus' visited the cathedral twice (in 1995 and 2001) and consecrated the Shrine for the Cross.




 52°08561785 "N
23°69064867 "E

Свято-Николаевская церковь St. Nicholas Orthodox Church

Свято-Николаевская братская церковь была построена в 1885 г., в 1895 г. во время страшного пожара в Бресте деревянная церковь сгорела, однако в огне непостижимым образом уцелела икона святителя Николая Мирликийского. Новый каменный храм был освящен 23 декабря 1906 г. Средства на его строительство собирали всем миром, жертвовали деньги в том числе моряки, уроженцы Брестчины, участвовавшие в русско-японской войне 1904-1905 гг., часть суммы передал император Николай II. «Голубая церковь» уцелела во время всех войн, в 1998 г. в ней произошло чудо: перед иконой святителя Николая сама собой загорелась лампада, а икона стала излучать тепло. В настоящее время в этом храме находится величайшая христианская святыня – частица Древа Животворящего Креста Господня, а также Святое Распятие с частицей камня Голгофы, доставленные в 1995 г. из Иерусалима.

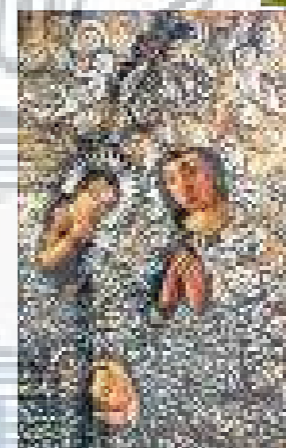
St. Nicholas's Orthodox Church was built in 1885, in year 1895 the stave church was consumed by a city-wide fire, however the icon of Saint Nicholas of Myra survived the fire in a mysterious way. The new church was consecrated on December 23, 1906. The funds for its construction had been collected jointly. Money was given among others by sailors who hailed from Brest and its vicinity and was in the Russo-Japanese war (1904–1905), a part of the sum was covered by Russian emperor Nicholas II. "The Blue Church" survived all the wars. In 1998 a miracle happened in it: a lamp in front of the icon of the St. Nicholas ignited spontaneously, and the icon began to radiate warmth. At the present time this church holds great Christian relics: a part of the Life-giving Cross of the Lord, as well as a crucifix with a part of the stone from Golgotha, brought from Jerusalem in 1995.


 52°09755561 "N
23°68866384 "E

Крестовоздвиженский костел

The Church of the Exaltation of the Holy Cross

Первый католический храм был построен в Берестье в 1412 г. В 1856 г. в Брест-Литовске построен кафедральный костел Воздвижения Святого Креста, в нем поместили икону Божией Матери Брестской – список с иконы Санта Мариа Маджоре, которую Папа Римский Климент VIII подарил епископу Владимирскому и Берестейскому Ипатию Потюю в 1595 г. и которую верующие стали называть иконой Божией Матери Брестской и почитать как чудотворную. Костел пережил пожары и войны конца XIX – начала XX веков. Но затем был закрыт для богослужений и перестроен под краеведческий музей. Чудотворную икону верующие спасли и вернули в храм в 1990 г., после того как здание вновь стало костелом. 30 июня 1996 г. первый белорусский кардинал Римско-католической церкви, архиепископ Минско-Могилевский Казимир Свёнтек короновал чудотворную икону Божией Матери Брестской.




 52°09308344 "N
23°68574828 "E

The first Catholic church was built in Berestyie in 1412. In 1856 in Brest-Litovsk the Cathedral of the Exaltation of the Holy Cross was built, and the Brest Icon of the Mother of God was placed there. It was a copy of the icon from the church of Santa Maria Maggiore, given by Pope Clement VIII to the Bishop of Vladimir and Berestyie Hypatius Pocij in 1595. Believers gave it the name "Brest Icon of the Mother of God" and venerated it as wonderworking. The

church survived the fires and wars at the end of the 19th and beginning of the 20th centuries. But then it was closed for divine worship and rebuilt to serve as a museum of regional studies. Believers had preserved the wonderworking icon and returned it to the church in 1990, after the building began to serve as a church again. On June 30, 1996 the first Belarusian cardinal of the Roman Catholic Church the Archbishop of Minsk and Mogilev Kazimir Świątek crowned the wonderworking Brest Icon of the Mother of God.

Свято-Николаевский гарнизонный собор St. Nicholas Garrison Cathedral

 52°08274664 "N
23°65462393 "E

Свято-Николаевский гарнизонный собор в Брестской крепости был освящен в 1876 г. Это был главный православный храм в Западнорусском крае, изумлявший роскошным убранством. Его не раз посещали российские императоры Александр II, Александр III и Николай II. В июне 1941 г. в соборе (тогда – армейском клубе) развернулись жаркие бои, здание стало одним из последних очагов сопротивления врагу и после войны многие годы оставалось полуразрушенным. Новая жизнь старинной церкви началась через полвека после войны, 22 июня 1991 года у храма была совершена заупокойная лития по погибшим воинам. В 1994 г. в соборе началась реставрация. В 2001 г. храм посетили президент Беларуси Александр Лукашенко и Патриарх Московский и всея Руси Алексей II, гостями собора в разное время были президенты России Борис Ельцин, Владимир Путин, Дмитрий Медведев.



St. Nicholas's Garrison Cathedral in the grounds of the Brest fortress was consecrated in 1876. It was the main orthodox church of the Western Krai, with amazing costly decorations. It was visited many times by the Russian emperors Alexander II, Alexander III and Nicholas II. In June 1941 in the church (that had been turned into an army clubhouse shortly before that) heavy fighting took place, the building became one of the last islands of resistance and stayed half-ruined for many years after the war. The new

life of the old church began in half a century after the war, on June 22, 1991 near the church a service of worship for the dead servicemen took place. In 1994 the restoration of the cathedral began. In 2001 the church was visited by the President of Belarus Alexander Lukashenko and Patriarch Alexy II of Moscow and All Russia. The Presidents of Russia Boris Yeltsin, Vladimir Putin, and Dmitry Medvedev were guests of the cathedral on separate occasions.



д. Скоки. Усадьба Немцевичей

The Niemcewicz's Manor in Skoki

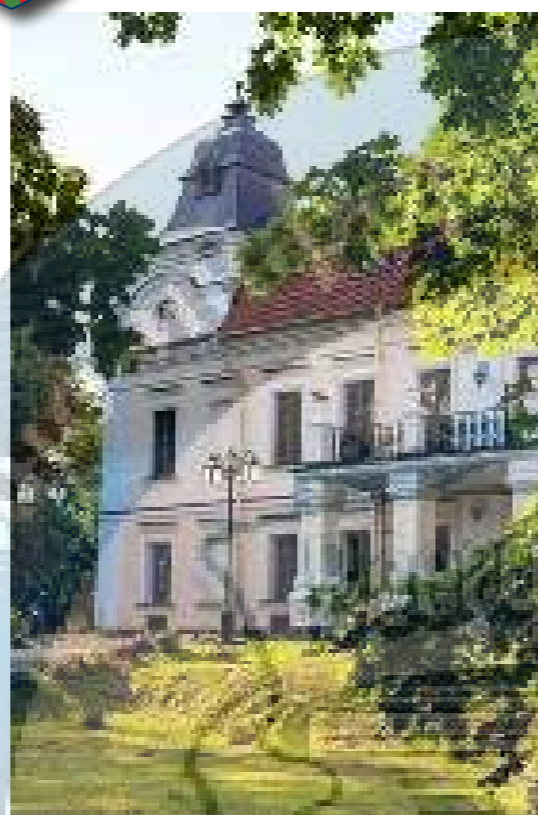
52°15592946"N
23°63788694"E

Усадьба Немцевичей в д. Скоки – уникальный памятник историко-культурного наследия с почти 250-летней родословной. Усадебно-парковый ансамбль включает в себя двухэтажный дом, построенный в 1777 году, и парк во «французском» стиле. Поместье принадлежало знатному роду Немцевичей, известному в ВКЛ с XVI века. В 1802–1804 гг. в особняке жил Юльян Урсин Немцевич – видный государственный деятель, один из авторов первой Конституции в Европе (1791 г.), адъютант Тадеуша Костюшко во время патриотического движения 1794 г., активный участник польского восстания 1830–1831 гг., блестящий писатель, историк. В разное время гостями Немцевичей были представители политической и общественной элиты: Александр III, Тадеуш Костюшко, Адам Чарторыйский, Михаил Огинский, Адам Мицкевич и другие.

С 1916 г. в усадьбе находилась ставка командующего германским восточным фронтом генерал-фельдмаршала принца Баварского Леопольда, в ее стенах проходили переговоры о завершении I мировой войны с участием делегаций Германии, Австро-Венгрии, Турции, Болгарии, России. Именно здесь 15 декабря 1917 г. был подписан протокол о перемирии между Советской Россией и Германской империей – предвестник знаменитого Брестского мира, заключенного 3 марта 1918 г.

The Niemcewicz's Manor in the village of Skoki is an unique monument of history and culture that is nearly 250-year old. The architectural complex includes a two-storey house built in 1777 and a park "in the French style". The estate belonged to the high-placed family of Niemcewicz, famous in the Grand Duchy of Lithuania since the 16th century. In years 1802–1804 in the house lived Julian Ursyn Niemcewicz — a conspicuous statesman, one of the authors of the first Constitution in Europe (1791), an aide to Tadeusz Kościuszko during the Kościuszko Uprising in 1794, an active participant of the November Uprising (1830–31), a luminous writer, and a historian. On different occasions such representatives of the elites as Alexander III of Russia, Tadeusz Kościuszko, Adam Jerzy Czartoryski, Michał Kleofas Ogiński, Adam Mickiewicz and others were guests of the Niemcewicz.

Since 1916 in the estate there was the headquarters of the Supreme Commander of the German forces on the Eastern front the Field Marshal Prince Leopold of Bavaria. Here the negotiations on ending the First World War took place, with the participation of delegations from Germany, Austria-Hungary, Turkey, Bulgaria, and Russia. This is the place where on December 15, 1917 the protocol of armistice between Russia and the German Empire was signed, which was a predecessor of the Treaty of Brest-Litovsk, signed on March 3, 1918.



д. Чернавчицы. Троицкий костел

The Church of the Holy Trinity in Čarnaŭčycy

52°21781594"N
23°74066651"E

Костел Святой Троицы был построен в 1595 г. на средства Николая Кристофа Радзивилла «Сиротки» – представителя одного из наиболее знатных и могущественных родов ВКЛ. Кирпичное здание в 18 км от Бреста было храмом-крепостью, ярко выраженные черты оборонного зодчества носит звонница. Костел включен в список историко-культурных ценностей Республики Беларусь.

The Church of the Holy Trinity was build in 1595 with funds donated by Mikołaj Krzysztof "the Orphan" Radziwiłł who belonged to one of the most powerful and high-placed families of the Grand Duchy of Lithuania. The brick building at a distance of 18 kilometres from Brest was a fortified church, with the bell tower having the most evident signs of fortification. The church was included in the list of historical and cultural sites of the Republic of Belarus.



д. Томашовка. Музей космонавтики

The Museum of Space in Tamašoŭka village

Народный музей космонавтики расположен в средней школе д. Томашовка. В трех залах собрано 1500 экспонатов об освоении Вселенной, о полетах и пребывании международных экипажей на космической станции, а также о жизни и подвиге уроженца здешних мест первого белорусского космонавта Петра Ильича Климука. Музей посещают гости не только из Беларуси, но также из Польши, Германии, Италии, Дании.

The People's Museum of Cosmonautics is situated in the secondary school of Tamašoŭka village. In the three exhibition rooms there are 1.500 exhibits on the topic of outer space exploration, space flights and the way of life in a space station. The exhibits also tell the story of life and work of the first Belarusian cosmonaut Pyotr Ilyich Klimuk, who was born in a nearby village. The Museum has been visited not only by visitors from Belarus, but also from Poland, Germany, Italy and Denmark.



Кладбище погибших в I мировой войне

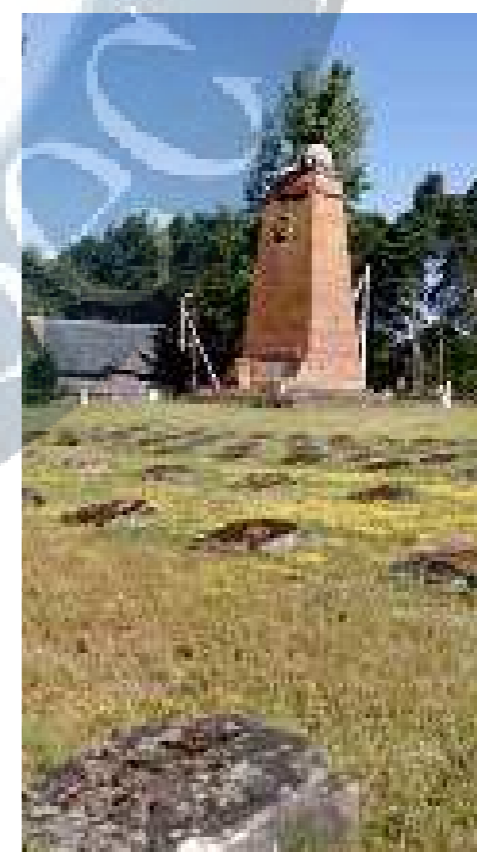
The Cemetery of the First World War

В самом центре д. Томашовка находится интернациональное кладбище воинов Первой мировой войны. В 1915–1916 годах в этих местах шли ожесточенные бои между войсками России, Германии и Австро-Венгрии, в которых погибло 1346 солдат и офицеров. Все они были похоронены на одном кладбище, на средства Красного Креста оно было обнесено оградой, установлен памятник. Всего здесь насчитывается 1262 отдельные могилы и 12 – братских. Кладбище благоустроено, на надгробиях можно прочесть фамилии воинов.

In the very center of Tamašoŭka there is an international cemetery of soldiers of the First World War. In years 1915–1916 in this area fierce fighting between armies of Russia, Germany, and Austria-Hungary took place. 1.346 soldiers and officers fell during the fights. All of them were buried in the same cemetery, with funds donated by the Red Cross it was enclosed with a fence and a monument was installed. There are 1262 individual and 12 collective graves here. The cemetery is well-landscaped, on the gravestones there are names of the soldiers.



51°55273978"N
23°60656679"E



51°56096453"N
23°60185683"E



Что еще посмотреть?

- Биосферный резерват «Прибужское Полесье»
- Памятник героям 1863 г. в д. Домачево
- Памятник расстрелянным детям в д. Домачево
- Церковь Св. Параскевы Пятницы 1610 г. в д. Збируги

What else to see?

- Biosphere Reserve «Pribuzhskoe Polesie»
- Monument to the heroes of 1863 in the village Damačava
- Monument to shot children in the village Damačava
- Church of St. Paraskeva of 1610 in the village Zbirohi



52°24986"N
23°90436"E

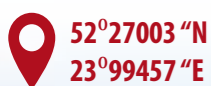
д. Хмелево. Спасо-Преображенский мужской монастырь Chmielieva. The Monastery of the Transfiguration of the Saviour



По преданию, в начале XVIII в. местный помещик купил древнюю написанную на холсте икону Ченстоховской Божией Матери. Образ остался целым в пламени пожара, и хозяин передал его в Спасо-Преображенскую церковь, датой строительства которой считается 1725 г. С тех пор икона все время находилась в храме, несмотря на попытки ее похитить, возвращалась на место.

В 1990-е годы чудотворная икона Ченстоховской Божией Матери обновилась, посветлела и все чаще стала приносить исцеления – от онкологии, бесплодия, наркомании, беснования. В 1999 году Хмелевский приход был преобразован в Спасо-Преображенскую мужскую пустынь, а в 2004 г. – в мужской монастырь. Стараниями настоятеля игумена Серафима возведены монастырские постройки и первый в Беларуси храм в честь Ченстоховской иконы Божией Матери. Его ежедневно посещают паломники из разных стран. Особенностью этого монастыря является то, что здесь проводится редкий чин изгнания бесов.

As legend has it, in the early 18th century a local landowner bought an old icon of Madonna of Częstochowa on canvas. The icon survived the fire, and its owner passed it to the Church of the Transfiguration of the Saviour (is thought to be built in 1725). Since then the icon has remained in the church all the time, despite some attempts to steal it the icon used to return to where it belongs. In 1990-ies the wonder-working icon of Madonna of Częstochowa revived, became brighter, and miracle recoveries from cancer, infertility, drug dependence, and possession began to happen even more often. In 1999 the parish of Chmielieva was reorganized into a hermitage, and in 2004 it became a monastery. By efforts of the father superior hegumen Seraphim several buildings were erected as well as the Church in honour of the Icon of Madonna of Częstochowa, the first such church in Belarus. It is visited daily by pilgrims from many countries. The special thing about this is monastery is that the rare service of exorcism is performed here.



52°27003"N
23°99457"E

д. Степанки. Мемориальный комплекс «Дремлево» Sciapanki. Memorial Complex "Dramliova"



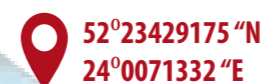
Рядом с агрогородком Степанки установлен мемориал «Дремлево» – у подножия кургана в вечной скорби застыли три женщины – бабушка, мать и дочь. Это символ трагедии, которая произошла в д. Дремлево 11 сентября 1942 г., когда фашистские каратели, ворвавшись на рассвете в деревню, согнали всех жителей в сарай и подожгли. В огне погибли 196 человек.

Nearby the agrotown of Sciapanki the memorial "Dramliova" was installed: three women stood still at the foot of the hill, a grandmother, a mother and a daughter. They symbolize the tragedy, that happened in the village of Dramliova on September 11, 1942, when a Nazi death squad arrived in the village at the dawn, rounded up the villagers in barns and set them on fire.

д. М. Сехновичи. Места Тадеуша Костюшко v. Siachnoviçy. Memorial places of Tadeusz Kosciuszko

Деревня Сехновичи ведет свою родословную с XV в., в это время великий князь Казимир передал его роду Костюшко. По предположениям историков, именно здесь в родовом имении в 1746 г. родился знаменитый сын белорусской земли Анджей Тадеуш Бонавентура Костюшко – национальный герой Польши, Литвы, США, почетный гражданин Франции. Он блестяще окончил Рыцарскую школу в Варшаве и Королевскую Академию живописи и скульптуры в Париже, участвовал в войне североамериканских штатов за независимость. В 1794 году возглавил национальное восстание в Польше, Беларуси и Литве против Российской империи. Его тело захоронено в усыпальнице королей и великих героев Польши в Краковском замке Вавель.

В Малых Сехновичах Тадеуш Костюшко жил с 1784 по 1789 год. В настоящее время здесь сохранились остатки старинного парка. Герою установлен бюст, открыт музей, в котором собрано более 300 оригинальных экспонатов, в т.ч. пули, картечь, найденные на месте сражения русского отряда с отрядом польских повстанцев под Крупчицами, портреты, рисунки усадьбы, копии документов.



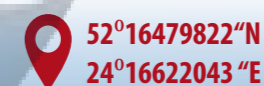
52°23429175"N
24°0071332"E

Village Siachnoviçy counts its history since the XVth century. The Great Duke Kazimierz then offered it to the family Kosciuszko. Andrzej Tadeusz Bonaventura Kosciuszko was born in 1746, he was officially recognized as a Hero of 4 Nations: Poland, Lithuania, USA, France. He studied in Warsaw and Paris, then was involved in the American War of Independence. In 1794, he was the head of the Kosciuszko Uprising in Belarus, Poland and Lithuania. Being wounded, he was arrested and detained in St. Petersburg, deliberated in 1796. He spent the rest of his life in Switzerland, died in 1817. His body is buried in the Heroes' vault in the Wawel Castle in Krakow. Referring to some sources, they say that Kosciuszko lived in Malyja Siachnoviçy in 1784–89. Actually, some pieces of an ancient park are preserved. There is a bust of T. Kosciuszko in the village, a museum with more than 300 items, including bullets and grape-shot from Krupçy-cy where Russian troops fought against Kosciuszko's partisans. We also mention portraits, pictures of the manor and the copies of important documents.

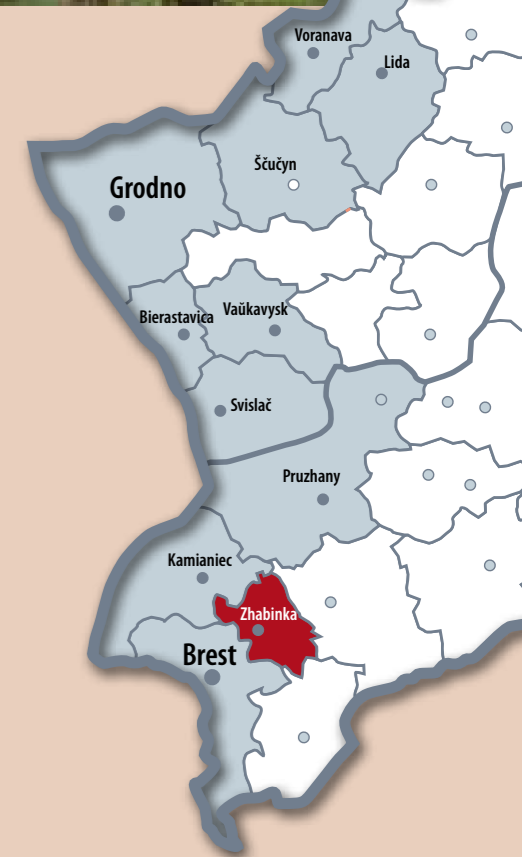
д. Чижевщина. Крупчицкое поле v. Čyžeŭščyna. The Field of Krupçy

Более двух столетий д. Чижевщина хранит память о крупнейшем сражении национально-освободительного восстания под предводительством Т. Костюшко, которое произошло 17 сентября 1794 года близ д. Крупчицы. Повстанческие войска возглавлял генерал Кароль Сераковский, российские – Александр Суворов, всего в кровопролитной битве сошлись 16 тыс. человек. Сейчас в память о том сражении стоит мемориальная часовня. На плитах выбиты названия полков, участвовавших в битве, на картинах отражены главные моменты противостояния.

For more than two hundred years the village of Čyžeŭščyna has kept the memory of the biggest battle of the Kosciuszko Uprising, that took place on September 17, 1794 near Krupçy. The insurgent forces were led by general Karol Sierakowski, the Russians troops were led by Alexander Suvorov. 16.000 people took place in the gory battle. Now a memorial chapel commemorates that battle. On the slabs are names of the regiments that took part in the battle, the pictures depict the main moments of the conflict.



52°16479822"N
24°16622043"E



Что еще посмотреть?

Свято-Никитская церковь 1502 г.
в д. Здитово

Церковь Святого Михаила Архангела
1614 г. в д. Степанки

Церковь Успения Пресвятой Богородицы
1617 г. в д. Бульково

Свято-Николаевская церковь в д. Озяты

What else to see?

St. Nikita Church 1502 in the village Zdzitava

Church of St. Michael the Archangel 1614
in the village Sciapanki

Church of the Assumption of the Blessed
Virgin Mary 1617 in the village Bulkova

St. Nicholas Church in the village Aziaty



Беловежская пушча Belawiezh Forest

Национальный парк «Беловежская пушча» – уникальный природный комплекс, территория которого на 80 % покрыта реликтовым лесом. По богатству флоры и фауны с ним не может сравниться ни один заповедник Европейского континента – здесь насчитывается 1024 вида растений и обитает 12 тыс. видов животных, в том числе один из древнейших видов млекопитающих на планете – зубр.

Гости НП «Беловежская пушча» имеют возможность познакомиться с биоразнообразием девственного леса, посетив музей природы, который является одним из лучших музеев этого профиля в Беларуси. Рядом с музеем расположен зоопарк с обитателями пушчи, а проехав по территории заповедника экскурсионным маршрутом, можно увидеть животных в естественной среде.

Под кронами вековых деревьев пушчи расположена усадьба белорусского Деда Мороза – очаровательное место, которое любят посещать дети и взрослые. Здесь оживает сказка – нарядный домик новогоднего волшебника, терем Снегурочки, Волшебная Мельница, поляна Двенадцати Месяцев манят летом и зимой.

Каждый год Беловежскую пушчу посещают около 500 тыс. человек.



**52°5691774"N
23°80289912"E**

The National Park "Belawiezh Forest" is a unique natural system. 80 % of its territory is covered by old-growth forest. The richness of its flora and fauna cannot be compared to any other nature reserve of the European continent. It is a home to 1024 plant species and 12.000 animals, including one of the oldest mammal species on the planet, the wisent.

Guests of the National Park "Belawiezh Forest" have the opportunity to gain a familiarity with the biological diversity of the virgin forest by visiting the museum of nature, that is one of the best museums of this kind in Belarus. Nearby the museum are open-air cages with inhabitants of the Forest, and if you take a trip along the tourist trail into the territory of the nature reserve, you will be able to see animals in their habitat.

Under the crowns of ancient trees of the Forest Father Frost's Estate is located. It is a wonderful place, gladly visited by children and by adults. Here a fairy tale becomes a reality. The festive house of the New Year wizard, the Snow Maiden's tower house, the Magic Mill, the glade of the Twelve Months welcome people all the year round.

Every year the Belawiezh Forest is visited by roughly 500.000 people.



д. Бушмици. Традиция паломничества v. Bušmičy. Pilgrimage tradition

Рядом с дер. Бушмици находится уникальное для Беларуси святое место – урочище Грушка. В 1880 г. здесь сидевшей под грушей слабовидящей девочке явилась Богородица и исцелила ее. На пригорке в честь явления Богородицы поставили каплицу, затем – церковь. На праздник Успения Богородицы ежегодно сюда приезжают сотни паломников, ставят поклонные кресты. Каждый день люди приходят к «грушке», повязывают ленточки и молятся об исцелении. И Божья Мать помогает страждущим – тому есть множество свидетельств. Традиция внесена в Список нематериального культурного наследия Беларуси.

The locality of Hrushka can be estimated as a sacred place in Belarus, near village Bušmičy. In 1880, as they say, the Virgin Mary came to a little girl sitting under a pear tree (hrusha) and healed her from blindness. Every year, hundreds of pilgrims come here on the day of the Assumption of the Virgin, erect Crosses, tie them with bands and pray for healing. And Our Lady used to help the needing. Many witnesses can confirm that. This tradition is on the list of the non-material cultural heritage of Belarus.




**52°49384719"N
23°49066854"E**





Каменец. Белая вежа The Tower of Kamianiec

 52°40'58.875"N
23°8'19.65488"E

Белая вежа — так называют это каменное сооружение, построенное в XIII веке, одно из старейших в Беларуси. Круглая башня высотой 29 м имела оборонительное значение, ее стены толщиной 2,5 м выдержали тысячи штурмов, от междуусобиц польского короля Ягайло и великого князя литовского Витовта до нашествия гитлеровцев. Сейчас в каменецкой башне действует музей, на его пяти ярусах размещена экспозиция, повествующая об истории края, а со смотровой площадки открывается великолепная панорама окрестностей.

The Tower of Kamianiec is a stone structure built in the 13th century. It is one of the oldest buildings in Belarus. The round 29 meter high tower was designed to maintain defence. Its 2.5 meter thick walls withstood tens of assaults, from the civil strifes between the King of Poland Władysław II Jagiełło and the Duke of Lithuania Vitovt to the invasion of the Nazis. Now the Tower of Kamianiec hosts a five tier museum. Its exhibition tells about the history of the land, and from the observation site one can get a great view of the surroundings.



Высокое. Старинный парк Vysokaje. The old park

Наследием былого великолепия резиденции Сапегов является парк. Его формировали известные специалисты паркостроения и в течение многих лет пополняли коллекцию редких экзотических растений. Сегодня старинный парк с его насыпанными валами и живописными прогулочными маршрутами является уникальным памятником природы и культуры. В нем не раз находили клады — монеты, ценности, оружие. В народе живет предание о двенадцати золотых овцах в натуральную величину, девять из которых якобы были вывезены за границу, а еще три ждут, пока их найдут. А еще говорят, что купальской ночью на аллее парка можно увидеть призрак женщины — прежней хозяйки дворца.

The park is a remnant of the former beauty of the Sapieha's residence. It was formed by renowned park construction experts and replenished over the course of many years with rare exotic plants. Today the old park, with its earthworks and picturesque hiking trails, is a unique monument of nature and culture. Several times here treasures were excavated: coins,


valuables, weapon. Rumor has it that there once existed twelve full size ewes made of gold. Nine of them were reportedly taken abroad and three ewes are still waiting for getting discovered. Some also say, that on the night of St. John the Baptist in the park one can see the ghost of a woman, who the palace once belonged to.

Высокое. Дворец Сапегов Vysokaje. The Palace of the Sapiehas

Высоковский дворец был одной из наиболее значимых резиденций Сапегов — могущественнейшего рода в Великом княжестве Литовском. Замок, окруженный водой, валами и бастионами, появился на берегу р. Пульвы в середине XVII в., тогда же был заложен парк. В конце XVIII в. резиденция имела величественный вид: к мощным воротам вел подъемный мост через широкий канал, широкая въездная арка, роскошный дворец, прекрасный парк с водоемом, оранжерея с экзотическими растениями — все это великолепие лицезрели в том числе польский король Станислав Август Понятовский и российский император Александр III. В начале XX в. имение славилось в России как передовой сельскохозяйственный центр.

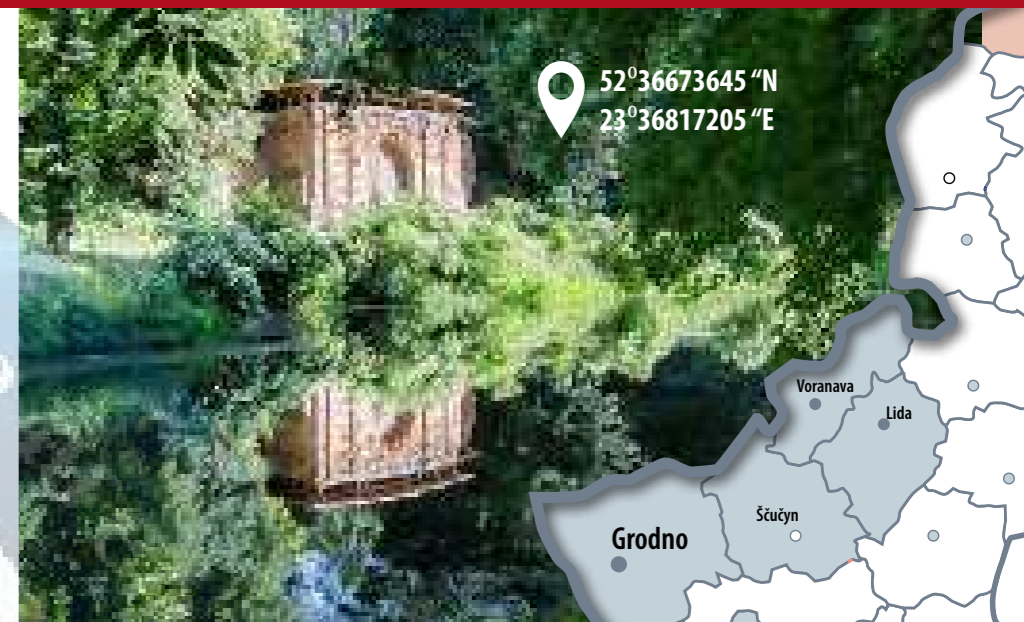
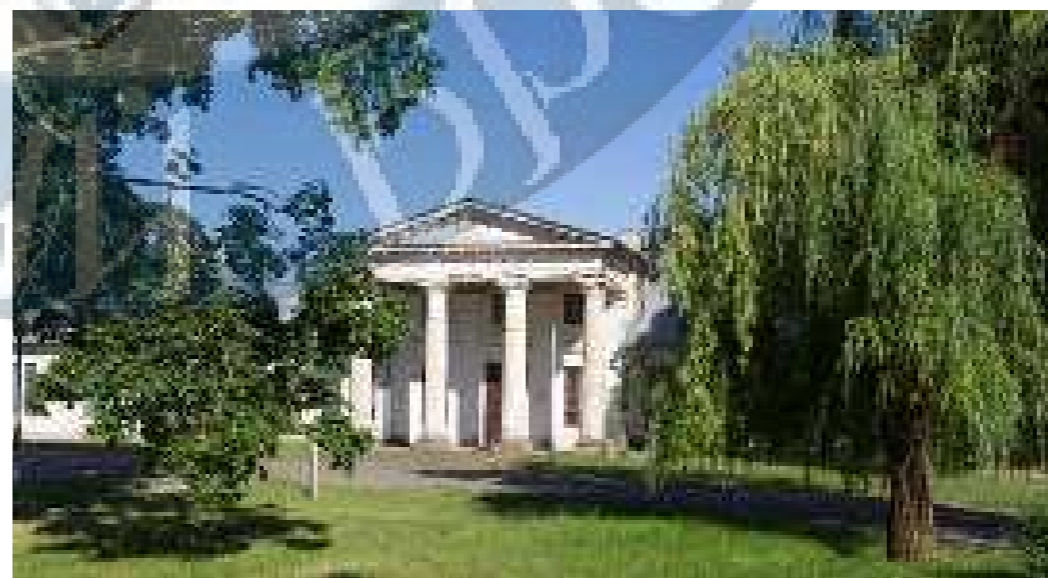
The palace in Vysokaje was one of the most important residences of the Sapiehas, the powerful family in the Grand Duchy of Lithuania. The castle, surrounded by water, ramparts and bastions, was build by the side of the Pulva river in the middle of 17th century. Simultaneously a park was laid out. In the late 18th century the residence looked majestic: the draw bridge across the broad channel, that goes to the massive entrance gate, the broad entrance arch, the splendourous calste, the beautiful park with a pond, the greenhouse with exotic plants — all this beauty was seen, among others, by Polish king Stanisław August Poniatowski and Russian emperor Alexander III. In the early 20th cnetury the estate was known in Russia as the leading center of agriculture..


д. Волчин. Троицкий костел v. Воўцyn. The Church of the Holy Trinity

 52°28'56.9086"N
23°3'09.96811"E

Костел Святой Троицы имеет интереснейшую историю. Он был построен в 1733 г. в стиле позднего барокко как фамильный храм семьи Станислава Понятовского, казначея ВКЛ, отца будущего польского короля. Его сын, Станислав Август Понятовский, родился в усадьбе Волчин в 1732 г., прожил долгую и бурную жизнь, после смерти в 1798 г. был захоронен в С.-Петербурге, а в 1938 г. его прах был перенесен в Волчин. Полвека Троицкий костел был усыпальницей последнего короля польского и великого князя литовского (в 1988 г. перезахоронен в Варшаве). В настоящее время храм отреставрирован.

The Church of the Holy Trinity has an interesting history. It was built in 1733 in a late Baroque style as the family church of Stanisław Poniatowski, who was the treasurer of the Grand Duchy of Lithuania and the father of the future Polish king. His son Stanisław August Poniatowski was borin in Voŭcyn in 1732, lived a long and hectic life, died in 1798 and was buried in Saint Petersburg. In 1938 his remains were transferred to Voŭcyn, and then lost in circumstances that are unclear. At the present time the church has been restored.



 52°36'67.3645"N
23°36'81.7205"E



Что еще посмотреть?

- Усадьба Пузынов в д. Гремяча
- Кальвинистский собор в д. Рысна
- Церковь в память о спасении людей в д. Рожковка
- Мемориал «Падающие кресты» в Беловежской пушце
- Усадьба, парк в д. Бучемль

What else to see?

- The manor of Puzyny in the village Hrymiača
- The Calvinist Cathedral in the village Ryasna
- Church in memory of the salvation of people in the village Ražkoŭka
- Memorial "Falling crosses" in Belovezhskaya Pushcha
- Manor Park in the village Bucheml



Ружаны. Дворец Сапегов

Ruzhany. Sapieha Palace

52°85970888 "N
24°89562303 "E

Крупнейшая и красивейшая резиденция одного из наиболее знатных и могущественных родов Великого княжества Литовского в Ружанах была заложена в XVI в. как оборонительный замок, затем неоднократно перестраивалась и в XVIII в. благодаря усилиям королевского архитектора Беккера и деньгам Александра Сапег стал дворцовым комплексом, который поража современников своим великолепием: замысловатая въездная брама, главный фасад в 30 окон, увенчанный скульптурами, десятиколонная терраса перед бальной залой, оранжерея с диковинными растениями, старинный парк с несколькими водоемами, манеж, зверинец были достойны внимания королей. На всю Европу славились огромная библиотека с редкими книгами, картинная галерея с ценными полотнами, театр, спектакли которого посещал Станислав Август Понятовский.

Столетия, восстания и войны не пощадили резиденцию, но в 2008 г. началась ее реставрация, и сегодня ее уже называют «белорусским Версалем». Дворцовый комплекс приглашает в музей, открыты 4 экспозиционных и выставочный залы, в том числе «Гостинная канцлера», воспроизведены интерьеры XVII–XVIII веков, проводятся экскурсии и театрализованные исторические реконструкции.

Ружаны. Троицкий костел

Ruzhany.

The Holy Trinity catholic church

Основатель Ружанского замка Лев Сапега в 1596 г. повелел построить рядом с замком храм. Первоначально он был деревянным, но уже в начале XVII в. построен каменный костел во имя Святой Троицы. За 400 лет он неоднократно реконструировался, но до наших дней сохранил свой облик. Внутреннее убранство этого далекого от столиц старинного храма поражает красотой: алтарь и стены декорированы лепниной, живописью и скульптурами, во время мессы звучит орган.

In 1596, the founder of the Ruzhany Palace Lew Sapieha ordered to build a church near the palace. Initially, it was made of wood, but as early as the beginning of the XVIIth century there was a stone-made catholic church in the name of the Holy Trinity. During the past 400 years, it was more than once reconstructed but still has the authentic look. The interior decorations are also surprising: the altar and the walls are embellished with stucco mouldings, paintings and sculptures. The mass is usually accompanied by an organ.



It was the biggest and the most magnificent residence of the family Sapieha, one of the most noble and powerful houses of the Grand Duchy of Lithuania. The Palace was founded in the XVIth century as a fortification, then several times rebuilt to become in the XVIIth century an impressive Palace Complex thanks to the effort of the royal architect J.S. Becker and the money of Alexander Sapieha. Their masterpiece glittered the newcomers: a sophisticated gate, the main front of 30 windows crowned with sculptures, a 10-columns terrace next to the ball-room, a glass-house with extraordinary plants, a wide park with several ponds, a riding

hall, a wild beast hall were worth kings' attention. The whole Europe appreciated Ruzhany's library with rare books, the art gallery with precious works and the theatre often attended by the King Stanislaw August Poniatowski.

The past centuries, wars and whirlwinds of history didn't take mercy on the palace. But in 2008, restoration works began. The residence is often called "Belarusian Versailles". A museum, 4 exposition halls, among them the Chancellor's room, invite visitors. The interior details of the XVII-XVIII centuries are remade, guided visits and art reconstruction shows are held.

52°86706697 "N
24°89100426 "E



Пружанский палацик

Pruzhany Palacyk

Шляхетская усадьба в Пружанах была построена в середине XIX в. известным архитектором М. Ланци в стиле неоренессанса. Предводитель местного дворянства В. Швыковский был знаком с выдающимися людьми, в поместье гостили писатели Ю. Крашевский и Н. Лесков, художник Н. Орда, этнограф Н. Федоровский. Здесь было на что посмотреть: убранство дома, оранжерея с экзотическими растениями, живописный парк, пруд. «Палацик» сохранил свой первоначальный облик и внутреннюю планировку до наших дней, в нем открыт музей, богатые экспозиции которого рассказывают об условиях жизни дворянской семьи конца XIX в., парк – любимое место отдыха горожан.

A gentry manor in Pruzhany was built in the middle of the XIXth century by the famous architect M. Lanzi as a piece of the Renaissance Revival architecture. The head of the local gentry W. Shvykovski was acquainted with eminent persons such as writers J. Kraszewski and N. Leskov, artist N. Orda, ethnographer N. Fedorovski. The manor gave wide range of attractions: interior decorations, exotic plants in



52°55587903 "N
24°45547789 "E

Пружаны. Торговые ряды «Белые лавки»

Pruzhany. Shopping arcades "Belye lavki" ("White Spaces")

Впервые о торговых лавках в Пружанах упоминается в «Ревизии», составленной в 1563 году. Здесь торговали местными товарами. В 1866 г. было построено здание, по периметру окруженное арочной галереей. Торговые ряды являются импровизацией стилей барокко и классицизма. Используются для торговли и сегодня.

First, the Pruzhany market ranks were mentioned in the "Revision" of 1563. Local products were sold there. In 1866, a building was erected, surrounded by an arcade gallery. Baroque and classic influences were interpreted for its design. The trade is still held in that place.

Резиденция «Вискули»

Residence "Viskuli"

В глубине Беловежской пущи в 1950-е годы была построена охотничья резиденция для членов правительства Советского Союза. А 8 декабря 1991 г. «Вискули» стали известны на весь мир: именно в этом глухом месте руководители трех республик СССР – Борис Ельцин, Станислав Шушкевич и Леонид Кравчук – подписали соглашение о создании Содружества Независимых Государств, тем самым положив конец Советскому Союзу.

Deep in Belavezhskaya Pushtcha, in 1950's, they built a hunters' residence for the top of the USSR authorities. On December 8, 1991, "Viskuli" became world famous: here, the heads of Russia, Belarus and Ukraine (Boris Yeltsin, Stanislau Shushkevich and Leonid Kravchuk) signed the treaty about the creation of the Commonwealth of the Independent States, abolishing the Soviet Union.

53°697788 "N
25°000129 "E



52°56430593 "N
24°45715964 "E

the glass-house, a picturesque park, a pond. Palacyk (small Palace) preserved its primal look and the layout, a museum is inside telling about the late 1800's, and the park remains the favourite place for citizens' walks.



Что еще посмотреть?

Александро-Невский собор в Пружанах
Каплица в память о битве с Наполеоном в д. Городецно
Монастырский комплекс в д. Лысково
Петропавловская церковь в Ружанах
Костел, церковь, часовня в д. Шерешево

What else to see?

Alexander Nevsky Cathedral in Pruzhany
Memory of the battle with Napoleon in the village Haradziesna
The monastic complex in the village Lyskava
Peter and Paul Church in Ruzhany
Church, chapel in the village Šarašova



Брестчина приглашает своих гостей посетить уникальные места: родовое имение великого поэта Адама Мицкевича в д. Заосье Барановичского района и хутор рядом с Коссовским замком, где провел свое детство герой Польши, Америки и Франции Тадеуш Костюшко, музей знаменитого российского полководца А.С. Суворова в Кобрине, красивейший старинный коллегийум иезуитов в Пинске и современный музей паровозов в Барановичах... Знакомство с этими и другими достопримечательностями обогатит ваши знания о Беларуси.

The Brest region invites its guests to visit the unique places as the family manor of the poet Adam Mickiewicz in Zavossie (Baranavičy district) or a house near the castle of Kossovo where Tadeusz Kosciuszko spent his childhood. In his life, he became the national Hero of Poland, USA and France. We can also show you the museum in Kobryn consecrated to the famous Russian military leader A.V. Suvorov, the Jesuit Collegium in Pinsk and the Museum of Railroad Machinery in Baranavičy. Your idea of Belarus will be deeply enriched with the help of such visits.



Барановичский район.

Заосье. Музей-усадьба Мицкевичей Zavossie. The Estate Museum of the Mickiewicz's

В 20 км от Барановичей, в фольварке Заосье, к 200-летию классика мировой литературы Адама Мицкевича была воссоздана усадьба старинного рода Мицкевичей-Рымвидов, в семье которого 24 декабря 1798 г. родился автор поэм «Пан Тадеуш», «Дзяды», «Гражина», «Конрад Валленрод», который считается одним из величайших польских поэтов эпохи романтизма. В усадебном доме представлен быт польско-белорусской шляхты конца XVIII века. Аутентичные экспонаты — мебель, посуда, картины, книги, музыкальные инструменты — дают представление о том, в какой обстановке формировался талант знаменитого поэта. 300-летняя липа во дворе помнит детство Адама, а живописная аллея, ведущая к озеру, его романтические прогулки с любимой девушкой Марылей Верещако.

200 years after the classic of world literature Adam Mickiewicz was born, at a distance of 18 km from Baranavičy, in Zavossie the estate of the old family of the Mickiewicz-Rymwids was restored. On December 24, 1798, into that family the author of the poems "Pan Tadeusz", "Dziady", "Grażyna", "Konrad Wallenrod" was born. He is regarded one of the greatest Polish Romantic poets. In the manor house the everyday life of Polish and Belarusian nobles at the end of the 18th century was recreated. The authentic exhibits — furniture, kitchenware, paintings, books, musical instruments — provide insight into what environment helped to form the talent of the renowned poet. The 300-year-old lime tree in the yard remembers Adam's childhood, and the picturesque walkway, that tends to the lake, remembers his romantic strolls with Maryla Wereszczakówna, his loved one.

Барановичи.

Музей железнодорожной техники Baranavičy. Museum of Railroad Machinery

53°13272086 "N
26°0397166 "E

Барановичи — город, который возник благодаря развитию железных дорог в России, и сегодня это крупный железнодорожный узел. Здесь создан великолепный музей железнодорожной техники, в котором представлены паровозы, тепловозы, вагоны и другие экспонаты со времен царской империи до конца XX века.

Baranavičy exists due to the development of railroad communications in Russian Empire. Now, it represents a huge railroad junction. An outstanding museum of railroad machinery was created here, steam and diesel locomotives are demonstrated there as well as wagons dating the late Russian Empire to the end of the XXth century.



53°27814773 "N
26°11514568 "E

Березовский район

Д. Ст. Пески. Шляхетская усадьба Пусловских The Biaroza district. Saryja Pieski. The estate of the Puslowski szlachta family

Дер. Старые Пески известна с 1503 г., в начале XVII в. она перешла во владение богатого и знатного рода Пусловских, а в конце XVIII в. Войцех Пусловский возвел здесь роскошную резиденцию, которой восхищались многие современники. Из окон дворца открывалась живописная панорама на озеро Черное, вокруг был разбит великолепный парк со множеством цветов и экзотических деревьев. В 1843 г. дворец сгорел. Памятником былого величия осталась лишь монументальная въездная брама в стиле неоготики с двумя многоярусными башнями, увенчанными зубцами.

The village of Saryja Pieski has been known since 1503. In the early 17th century it became a property of the rich and eminent Puslowski family. In the late 18th century Wojciech Puslowski, who had built a lot of industries before, built here a splendourous residence, admired by many contemporaries. From the windows of the palace one had a splendid view of lake Čornaje, around the palace a rich park was made with many flowers and exotic trees. In 1843 the palace perished in fire, and the stable was rebuild to serve as a new residence. Now the only monument to the former glory is the monumental entrance built in a Neo-Gothic style with two castellated turrets.

52°50321339 "N
25°18199444 "E



Ганцевичский район

Локтыши. Музей рыболовства

The Hantsavichi district. Village Loktyshy. Fishery museum

Рядом с д. Локтыши богатые рыбные угодья, в которых насчитывается 32 вида рыбы. Об этом рассказывает музейная экспозиция, где в аквариумах плавают окуни и караси, вдоль стен и под потолком — чучела водных хищников, а также орудия лова, причем как законные, так и запрещенные: ости, жаки, коши, электродочки, радиоуправляемые торпеды. Собрана уникальная коллекция предметов, которые использовали многие поколения местных рыбаков.

Rich in fish are the places near village Loktyshy. 32 species of fish are counted there. In the museum, there are aquariums with perches and crucians inside, stuffed fishes on the walls as well as the instruments of fishing, including the illegal ones: awns, bags, electric rods and so on. Many objects used by generations of local fishers are represented in this museum.

52°8292449 "N
26°7177563 "E



Дрогичинский район

Бездеж. Музей народного творчества «Бездежский фартушок»

The Drahichyn district. Bezdezh.

The folk art museum "The Apron of Bezdezh"

«Бездежский фартушок» — уникальный, единственный в мире музей фартуков, где представлена коллекция аутентичных узоров народного творчества, а также собраны предметы быта жителей Полесья в начале XX в. Здесь можно увидеть крестьянское подворье, услышать местные говоры, на Пасху посмотреть старинный обряд «Стрылка».

"The Apron of Bezdezh" is the world's only museum of aprons, that is a home to a collection of authentic samples of the folk art, as well as household items of inhabitants of Polesia from the early 20th century. Here one can see what a traditional farmstead looks like, listen to the local dialects, and (at Easter) to watch the ancient ritual called "Strylka".

52°03166797 "N
25°3074339 "E



Ивановский район

Д. Мотоль. Фестиваль «Мотальскія прысмакі»

The Ivanava district. Motal The festival "The Dainties of Motal"



Мотоль – старинная деревня, первое письменное упоминание о ней относится к 1422 году. По преданию, на берегу Ясельды стоял дворец королевы Боны. Жена великого князя ВКЛ Сигизмунда Старого в середине XVI в. привезла в полесскую глубинку итальянских мастеров и торговцев. Постепенно местечко стало крупным центром ремесленничества, здесь проводились ярмарки. Трудолюбивые потомки и сегодня показывают себя отличными предпринимателями. В советские времена классом «экстра» у столичных щеголей были мотольские кожанки, сегодня у гурманов высоко ценятся мотольская колбаса, пироги, копчености. Раз в два года в августе в Мотоле проводится уникальный фестиваль «Мотальскія прысмакі», который собирает поваров и кулинаров из всего района и окрестностей и предлагает гостям пиришество из множества аутентичных блюд. Мотоль – малая родина первого президента Израиля Хаима Вейцмана, ученого-химика, автора сотни научных открытий, где он прожил 11 лет. В доме Вейцманов, перенесенном с прежнего места на берег Мотольского озера, сегодня располагается музейная экспозиция. Кроме этого, в Мотоле еще 3 музея: народного творчества, археологический «Нашы карані» и народной медицины «Дом травника».

Ивановский район

Д. Вороцевичи. Музейный комплекс Наполеона Орды

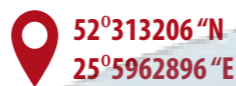
The Ivanava district, v. Varacevičy, Napoleon Orda's Museum Complex



Деревня Вороцевичи – родина известного художника и музыканта Наполеона Орды. Он родился в семье инженера, поступил на физмат Виленского университета, участвовал в национально-освободительном восстании 1830–31 гг. и после его подавления уехал в Париж, где учился музыке и живописи, создал десятки музыкальных произведений и возглавлял Итальянскую оперу в Париже. Также он занимался рисованием, циклы его работ посвящены архитектуре Франции, Испании, Португалии, Алжира. В 1856 г. Наполеон Орда вернулся на Родину, много путешествовал, рисовал. Сотни его работ воссоздают из небытия утраченные дворцы и шляхетские усадьбы Беларуси, Польши, Литвы, Украины. Благодаря его рисункам сегодня мы знаем, как выглядели в середине XIX века церкви и монастыри, замки и костелы, усадьбы известных дворянских родов. Большинство работ хранится в Национальном музее Кракова. Прах Наполеона Орды по его воле был захоронен в Иваново. В Вороцевичах открыт музейный комплекс его имени.

Motal is an old village. It was first mentioned in historical records in 1422. As legend has it, by the side of the Yaselda river once was Queen Bona's palace. In the middle of 16th century the wife of the Grand Duke of Lithuania Sigismund I the Old brought some Italian craftsmen and merchants to the rural area. Gradually the town became a major center of craftsmanship, where trade fairs took place. Industrious ancestors of those people today are very good at entrepreneurship. During Soviet times leather coats from Motal were especially appreciated by metropolitan dandies. Today gourmets highly value Motal sausages, pierogies, and smoked meat products. Every other year in August in Motal the unique festival "The Dainties of Motal" takes place. It draws together cooks and culinary specialists from the entire district and from the surroundings and offers guests a feast of many authentic dishes. Motal is the birthplace of the first President of Israel Chaim Weizmann, a chemist who authored hundreds of scientific discoveries. He lived here for 11 years. Weizmann house was transferred from its original place to the shore of Motal lake and now hosts an exhibition display. In addition to it Motal has 3 other museums: the folk art museum, the archaeological museum "Our Roots", and the museum of traditional medicine "The Herbalist's House".

The village of Varacevičy is the birthplace of the famous artist and musician Napoleon Orda. He was born to a family of an engineer, started mathematical studies at the Imperial University of Vilnius. took part in the November Uprising of 1830 and, after it failed, left for Paris, where he studied music and painting, created tens of pieces of music. He was also the head of the Italian Opera in Paris. He also drew, some cycles of his works were dedicated to the architecture of France, Spain, Portugal and Algeria. In 1856 Napoleon Orda returned to his homeland, where he travelled a lot and drew. Thanks to his drawings, today we know what churches and monasteries, castles and manors of well-known noble families looked like in the middle of 19th century. Most works are now deposited in the National Museum in Kraków. By his wish the remains of Napoleon Orda were buried in Ivanava. In Varacevičy a museum complex was opened and named after him. In the memorial room the biographical details of the painter are represented. The art gallery deposits more than 1100 watercolour and litographic works by Napoleon Orda, in the other rooms works of other artists of Polesia are represented.



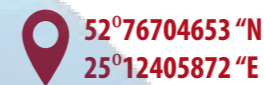
Ивацевичский район.

Музей-усадьба Тадеуша Костюшко и Коссовский замок

The Ivacevičy district. Family manor of the Kościuszkos and Kosava Castle

4 февраля 1746 г. в семье Людвика и Тэкли Костюшко родился сын Тадеуш, судьба которого стала примером патриотизма и героизма. Строительство в качестве военного инженера фортификационных сооружений во время войны за независимость США, участие в русско-польской войне и организация крупномасштабного восстания – это вехи биографии великого сына белорусской земли, национального героя Польши и США, почетного гражданина Франции пана Анджея Тадеуша Бонавентуры Костюшко.

Настоящим бриллиантом Ивацевичского края является Коссовский дворец Пусловских. Его залы и покои, коих насчитывалось более 130, встречали самых знаменитых современников, его история полна тайн и загадок.



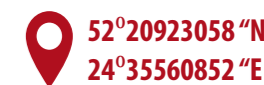
On February 4, 1746 Tadeusz was born, whose fate set an example of patriotism and heroism. Building fortifications as a military engineer during the American Revolutionary War, participating in the Polish–Russian War of 1792 and organizing a large-scale uprising all those make up the life record of the great son of the land of Belarus, the national hero of Poland and the United States, the honorary citizen of France.

The palace of the Puslowski family is a real gem of Ivacevičy district. Its more than 130 halls and rooms were visited by the most famous contemporaries, and its history is very mysterious.



Кобрин. Военно-исторический музей им. А.В. Суворова

Kobryn. Military and History Museum named after A.V. Suvorov



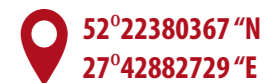
Екатерина II за военные подвиги пожаловала знаменитому полководцу А.В. Суворову имение в Кобрине, где он жил в 1797 и 1800 годах. Дом с тех пор сохранился. Экспозиция в нем посвящена деятельности непревзойденного военачальника, в ней собраны подлинные вещи XVIII века, документы, оружие, мебель, личные вещи Суворова, императоров Петра III и Павла I. Рядом находится военно-исторический музей, который имеет богатую коллекцию раритетов – оружия, обмундирования, снаряжения, нумизматики, предметов искусства, относящихся к истории Кобринщины.

The Empress of Russia Catherine II granted to the famous Russian military commander A.V. Suvorov a manor in Kobryn where he lived in 1797 and in 1800. The house remains authentic since that time. The exhibition inside is consecrated to operations led by the unbeaten Field Marshal Suvorov. Authentic items of the XVIIIth century, documents, arms, furniture, personal items belonging to Suvorov, Emperors Peter III and Paul I are gathered there. Nearby, the military and historical museum is located which possesses a large collection of rarities: arms, uniforms, equipment, coins, pieces of art connected with the history of Kobryn district.



Лунинецкий район. Микашевичи. Гранитный карьер

The Luninets district. Mikashevichi. The Granite Quarry



Крупнейшее месторождение строительного камня, самая большая открытая горная выработка в Центральной Европе. Ее протяженность с запада на восток составляет 2760 м, с севера на юг – 1770 м, глубина карьера достигает 150 м, что на 20 м ниже уровня Балтийского моря. Многотонные БелАЗы спускаются вниз по многоярусным дорогам. «Вспарывают» горную породу с помощью взрывчатки – в год производится более 100 массовых взрывов, при этом радиус «разлета» осколков достигает 500 м. Говорят, местные жители находили в окрестностях кристаллы янтаря. Увидеть всю мощь Микашевичского карьера можно со специальной смотровой площадки.

For the first time the major deposit of building stone was found in Luniniec district in 1963. It received the name "the Mikashevichi inlier". Quarry mining began here in 1973, and today it is the biggest open cut in Central Europe. It consists of 11 benches and 4 open-pit benches, its west-to-east length is 2760 meters, the north-to-south length is 1770 meters. The quarry is up to 150 metres deep, that is 20 meters below the level of the Baltic Sea. Large-tonnage BelAZ trucks go down the multilevel serpentine roads. Huge excavators work at the bottom. The mine rock is "ripped" open with explosives. Annually more than 100 large-scale blasts are executed, and their bursting radius may reach 500 meters. Reportedly several times in the environs of the quarry locals happened to find lumps of amber.



Ляховичский район Д. Подлесье. Святодуховская церковь

The Lyakhavichi district. Flierjanova. Bochwic's manor house



Старинная деревня Подлесье в XV веке принадлежала королю польскому и великому князю литовскому Сигизмунду II Августу. По преданию, в это время слепая девочка у креста в конце деревни неожиданно прозрела и увидела рядом на большом валуне икону Божией Матери. На месте обретения чудотворного образа сельчане построили часовню, позже исцелившийся помещик поставил церковь, которая сохранилась до наших дней. В ней по-прежнему сохраняется образ Подлесской Божией Матери. В 2009 г. прихожане обнаружили валун, на котором более 500 лет назад явилась икона Пресвятой Богородицы.

Малоритский район Д. Луково. Церковь на месте явления Богородицы

The Malaryta district. Lukava. The church on the place of the Appearance of the Mother of God



На полуострове рядом с Луковским озером стоит часовня. По легенде, однажды во время страшной бури, когда казалось, жители села обречены, из полуразрушенной часовни вышла молодая женщина и сказала: «Все, кто верит в Бога, идите за Мной, Я вас спасу!» На вопрос, кто она, гостья ответила: «Называйте Меня "Утоли Моя печали". А на память о том, что Я была у вас, оставляю свой след...» После этих слов Она ступила на лежащий рядом камень-валун, где и остался отпечаток Ее босой ноги. След на камне сохраняется до сих пор в местной Свято-Рождество-Богородичной церкви.

Малоритский район Д. Островье. Память о Ромуальде Траугутте

The Malaryta district. Astrovje. The memory of Romuald Traugutt



Генерал, стоявший во главе национального повстанческого движения 1863-1864 г., который сам принимал участие в боях, затем руководил восстанием, Ромуальд Траугутт — один из легендарных героев Польши — ушел на войну, оставив семью в усадьбе Островье. Он понимал обреченность борьбы, но превыше всего ценил независимость своей Родины. После разгрома восстания и казни героя поместье было сожжено. В 2003 г. на его месте был установлен высокий крест и большой валун с надписью «Ромуальду Траугутту — великому сыну Полесья».

53°0842737 "N
26°3450077 "E

There is an unusual house in the village of Flierjanova — its front made of red bricks with turrets resembles a Gothic castle. It was built in the 19th century by Jan Otton Bochwic, a son of the renowned philosopher Florian Bochwic. Nearby he laid out a wonderful park and named the estate after his father. It has been visited by famous guests, scientists, writers, poets, including the Nobel Prize winner Wladyslaw Reymont. In 1909 Eliza Orzeszkowa planted an oak near the house, and it is still there today. Recently the house was modernized to serve as a rural inn.

51°8862462 "N
24°2320873 "E

On the half-island by the Lukauskaje Lake a chapel is standing. As legend has it, once during a heavy storm, when it seemed that the inhabitants of the village were doomed, from the tumble-down chapel a young woman came out, and said: "Everyone who believes in God follow Me. I will save you". To the question who she was she answered: "Call Me 'Asuage my sorrows'. And in memory of Me being with you, I will leave My footprint. ..." After She said that she trod on a rock nearby, and the rock has preserved the imprint of Her bare foot. The rock with the footprint is kept today in the local Church of the Nativity of the Mother of God.

52°02232 "N
24°23567 "E

The general, who was at the head of the national insurrectionary movement in 1863—1864, who took part in the battles and later was the leader of the uprising, Romuald Traugutt — one of legendary heroes of Poland — left off to war, leaving his family in the estate of Astrovje. He understood that the resistance was futile, but valued the independence of his fatherland above everything else. After the uprising was suppressed and the hero was executed, the estate was burned down. In 2003 at the place where the estate once was a high cross was erected with a big rock with the inscription "To the great son of Polesia Romuald Traugutt".

Пинск. Иезуитский коллегиум

Pinsk. Jesuit College

Главную площадь города украшает здание, построенное в 1648 г. как коллегиум знаменитого ордена иезуитов. Рядом с ним 300 лет, до 1953 г., простоял величественный костел Святого Станислава. Коллегиум имел как оборонительное значение, о чем свидетельствуют 2-метровой толщины стены, подземные ходы и склады, так и гуманитарное. В нем на протяжении 200 лет действовала школа, в которой были лаборатория и богатейшая библиотека, в здании также размещались типография и аптека — одна из старейших в Европе. Иезуитский орден создал собственную образовательную систему, по ней в Пинском коллегиуме-монастыре ежегодно получали образование более 700 юношей из всей Речи Посполитой. Среди них были такие известные деятели, как священномученик Андрей Боболя, автор энциклопедических томов «Истории польского народа» Адам Нарушевич, выдающийся географ Кароль Выврич, знаменитый финансист Матеуш Бутримович. В свое время коллегиум посещали польский король Станислав Август Понятовский и шведский монарх Карл XII. В 1996 г. здесь был открыт Музей Белорусского Полесья, в котором представлены уникальные старинные материалы по истории края.

Пинск. Монастырь францисканцев и костел Успения Пресвятой Девы Марии

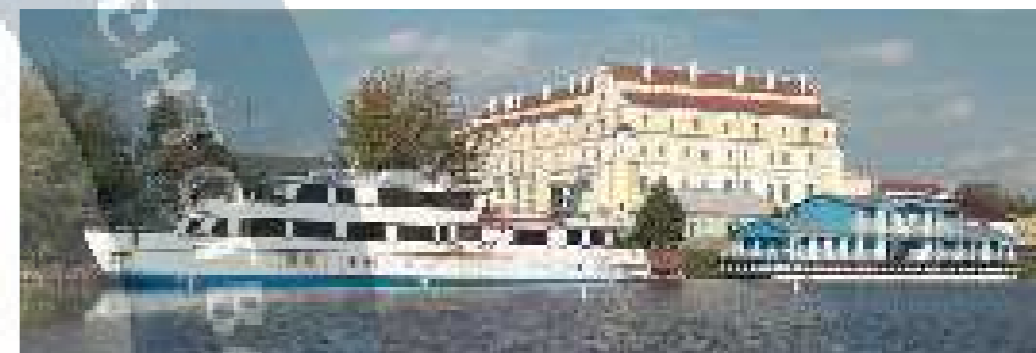
Pinsk. The Franciscan monastery and the Church of the Dormition of Saint Virgin Mary

В центре старинного Пинска памятником неугасимой веры и стремления человека к прекрасному стоит архитектурный ансамбль монастыря францисканцев и костела Успения Пресвятой Девы Марии. Первый деревянный костел появился здесь в 1396 г., в XV в. было построено каменное здание, в 1730 г. на его месте возведены новый храм и монастырь. На протяжении столетий эти строения в стиле барокко оставались ярчайшим украшением столицы Полесья. Главная ценность в интерьере костела — резной золоченый амвон, в котором более 70 скульптур, на хорах — великолепный орган XIX в. на 1049 голосов, своды расписаны орнаментом, на стенах — фрески и картины.

There is a monument to living faith and to commitment to beauty in the center of Pinsk: an architectural complex made up of the Franciscan monastery and the Church of the Dormition of Saint Virgin Mary. The first Catholic Church was built here of wood in 1396. In the 15th century a stone building was erected. In 1730 in its place a new church and a monastery were built. For centuries those baroque buildings changed their owners and remained beautiful architectural pearls of the capital of Polesia. The main gem of the interior of the church is the carved gilded ambo, decorated by more than 70 sculptures. In the choir is a magnificent organ from the 19th century, with 1049 voice parts.

52°11135488 "N
26°10366046 "E

The main square of the city is graced by a building built in 1648 as a collegium of the Jesuit Order. For 300 years, until year 1953, nearby stood the majestic St. Stanislaus Church. The collegium was of military importance, and its 2 meter thick walls, underground passages, and defence depots are evidences of that. But it was also of humanitarian importance. For 200 years in the collegium run a school that has a laboratory and a well-stocked library, the building also hosted a printing establishment and a pharmacy — one of the oldest in Europe. The Society of Jesus created its own educational system, and the Pinsk monastery collegium was a part of it. Annually more than 700 youths from the



52°11135488 "N
26°10366046 "E



Пинский район. Логишин. Костел Петра и Павла с иконой Божией Матери Логишинской

The Pinsk district. Lahishyn. Catholic Peter and Paul Church with the icon of Our Lady of Lahishyn

52°34105 "N
25°9909653 "E

Королевой Полесья называют икону Матери Божьей Логишинской. Каждый год к святыне приезжают тысячи паломников. Городской поселок Логишин ведет свою историю с XVI в., в 1634 г. Альбрехт Радзивилл построил здесь костел. По преданию, местные жители впервые обрели чудотворный образ после ухода из их села шведов в 1706 г., во второй раз – на пепелище костела, когда икона уцелела после огромного пожара. Новый величественный костел святых Петра и Павла освящен в 1913 г., 10 мая 1997 г. кардинал Казимир Свёнтек короновал в нем икону Божией Матери Логишинской и объявил об установлении в Логишине санктуария Божией Матери.

The icon of Our Lady of Lahishyn is often called as the Queen of the Polesie. Every year, thousands of pilgrims come here to pay respect to the holy thing. The semiurban village of Lahishyn counts its history since the XVIth century when Albrecht Radziwill built a church there in 1634. As legends say, the local inhabitants first took possession of the icon after the Swedes left the village in 1706, then they retrieved it at the smoldering ruins of the church after a devastating fire. The present church of Peter and Paul was consecrated in 1913. On May 10, 1997, the Cardinal Kazimir Swiatek crowned the icon of Our Lady of Lahishyn and announced the inauguration of the Sanctuary of Our Lady.

Столин.

Радзивилловский парк «Маньковичи»

Stolin.

Park "Mankovichi" of the Radzivil family

Реликтовый парк «Маньковичи» ведет свою летопись с 1885 г., когда жена несвижского князя Антония Радзивилла Мария Доротея на живописном месте близ реки Горынь заложила парк с изобилием экзотов. Сын Антония и Марии князь Станислав Радзивилл построил здесь дворец, в имени были винокурня, конюшня с чистопородными лошадьми, сад, пруд. После всех войн XX в. сохранился парк и одно из зданий, в котором открыт музей.

The relict park of Mankovichi counts its days since 1885, when Mary Dorothy, the wife of the Niasvizh Prince Antony Radziwill, founded a park of exotic plants at a picturesque riverside of Horyn. Antony's and Mary's son, Prince Stanislaw Radziwill, built there a palace, a distillery, a stable of genuine horses, a fruit garden, a pond. Nowadays, only the park and one of the buildings with a museum inside it, still remain after all the wars of the XXth century.

Столинский район

Д. Городная. Центр гончарства

The Stolin district. Haradnaya. Pottery Centre

Уже в 1448 г. деревня Городная была известна своими гончарными изделиями. Старинный промысел живет и поныне. В деревне создан Центр гончарства, потомственные гончары передают секреты мастерства детям и внукам, ежегодно проводятся международные пленэры гончаров с участием умельцев из России, Украины, Польши, Литвы, Латвии, Швеции, Молдовы, Грузии, организуются мастер-классы и выставки работ известных керамистов.

Since 1448, village Haradnaya is famous with its ware of pottery. This handicraft is still alive in 2000's. A Pottery Centre has been created; hereditary potters share their secrets with the descendants; every year, international plein-air's are held involving craftsmen from Russia, Ukraine, Poland, Lithuania, Latvia, Sweden, Moldova, Georgia and so on. Workshops and expositions of famous potters used to be an accompaniment.

51°8711358 "N
26°4985432 "E

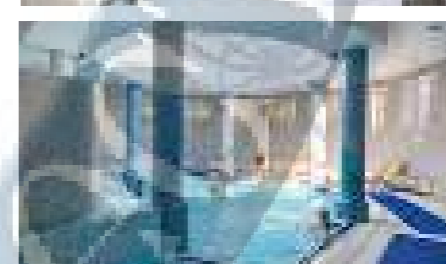


Курорт «Ружа Хутар» - Роза СПА - гордость Республики Беларусь, «золотой стандарт» в сфере оздоровления. Санаторий «Ружанский» - это круглогодичный курорт, который входит в тройку ведущих здравниц Беларуси; является лучшим для отдыха всей семьей. Ультрасовременная, мощная медицинская база, высокая результативность лечения, отличный сервис сделали «Ружанский» самой известной здравницей страны.

Координаты санатория: недалеко от границы с Польшей и Литвой, в транспортной доступности к Российской Федерации. «Ружа Хутар» размещается в экологически чистой зоне Беловежской пуши, на берегу чистейшего озера Паперня. Здравница имеет источник уникальной минеральной воды, по своим качествам вода «Ружанская» превосходит известные мировые бренды.

Весомым преимуществом «Ружанского» является использование инновационных медицинских методик в сочетании с современным оборудованием и природными лечебными факторами. Это дает отличные результаты при лечении болезней органов дыхания, мышц, суставов, позвоночника, системы кровообращения, эндокринной системы, расстройств питания и нарушения обмена веществ, органов пищеварения, гинекологических и неврологических заболеваний. Предоставляются стоматологические и косметологические услуги.

Активное развитие в санатории получило реабилитационное направление с акцентом на заболевания сердечно-сосудистой системы и опорно-двигательного аппарата. Данное направление на профессиональном уровне представлено исключительно в этом санатории.



The resort "Ruzha Khutor" – Rosa SPA – is the pride of Belarus, meeting "the Golden Standard" in the field of recreation. Sanatorium "Ruzhanski" offers year-round services, it is one of the top-3 health resorts in Belarus, the best one for the family rest. The ultramodern and efficient medical equipment, massive impact of medical procedures, perfect services made "Ruzhanski" the most famous resort of the country.

The sanatorium is situated near Polish and Lithuanian borders, has comfortable transport communication with Russia. "Ruzha Khutor" benefits the advantages of the Belovezhskaya Pushtcha's immaculate ecology, at the Papernya's lakeside. The resort possesses a mineral water source, the water "Ruzhanskaya" extracted from there prevails the famous international brands, with its wide range of curative qualities and strong sanative effect.

An important advantage of "Ruzhanski" consists in using innovative medical methods in combination with modern equipment and with natural curative influence. That assures perfect results in treatment of the respiratory system, muscles, of the vertebral column, blood circulation, of the endocrine system. It helps with stomach upsets, metabolic and digestive disorders, gynecological and neurological illnesses. Dental and cosmetologist's services are available.

225155, Республика Беларусь, Брестская область, Пружанский район, Ружанский сельский совет, д. Заполье, 1А

225155, Republic of Belarus, Brest region, Pruzhany district, Ruzhany sub-district, Zapolye village, 1A

Tel./fax +375 29/44 744-02-03; +48-226-022-427

E-mail: market@sanruzh.by

www.sanruzh.by

ОАО «Брестский ликеро-водочный завод «Белалко» является старейшим предприятием Бреста – с 1 апреля 1897 года он производит продукцию, которая всегда находила спрос.

Сегодня в активе предприятия около 200 высших наград различных международных и национальных конкурсов и выставок, в том числе Премия Правительства Республики Беларусь «За достижения в области качества», Гран-при конкурса «Eurasia Spirits Drinks» и ежегодные награды конкурсов «ПродЭкспо» в Москве и «Лучшие товары Республики Беларусь». Неизменно пользуются спросом «Брестская зубровка», «Бресть-Литовскъ», «Беларусь Синеокая», «Царская поляна», «Медвежий лог», хвалят «Берестье» и «Мастер трав», особое внимание обращают на «Доброгон беловежский» и гайсты.

Одним из факторов успеха является уникальная технология производства, в том числе использовании редких трав Беловежской пуши, изготовление продукции на основе вековых традиций народной медицины и старинных белорусских рецептов. Использование исключительно натуральных ингредиентов, чистой воды из артезианской скважины глубиной 224 метра придает продукции уникальный гармоничный аромат и классический мягкий вкус.



Brest Distillery "Belalco" JSC is the most ancient producing company in Brest: since April 1, 1897, it produces beverages which used to be in great demand.

By now, nearly 200 top awards of international and national contests and exhibitions have been granted to "Belalco", including the Prize of the Government of the Republic of Belarus for Achievements in Quality, the Grand Prix of the Contest «Eurasia Spirits Drinks» and annual awards of Contests "ProdExpo" (Moscow) and "The Best Goods of the Republic of Belarus". Consumers highly appreciate such products as "Brest Zubrovka", "Brest Litovsk", "Belarus Sineokaya", "Czar's Meadow", "Bear's Ravine", they also praise "Berestye" and "Krautermeister", paying special attention to "Dobrogon Belovezhski" and geists.

The success is determined, in large part, by the unique know-how of the production, using rare plants from Belovezhskaya Pushtcha, a primary forest near Brest, then centennial methods of the traditional medicine and ancient Belarusian recipes. Only natural components are requested, as the clearest water from a 224 m depth Artesian well gives the beverages the unique harmonious flavor and classic smooth taste.



Приглашаем в наши фирменные магазины

ЗА НАСТОЯЩИМИ БЕЛОРУССКИМИ СУВЕНИРАМИ!

- БРЕСТ** ул. Мицкевича, 24 (+375 162 269-119)
 ул. Луцкая, 56-5 (+375 162 53-11-86)
 Южный городок, 227 (+375 182 53-14-17)

You are welcome to visit our company's brand shops to buy

THE TRUE BELARUSIAN SOUVENIRS!

- BREST** Mickiewicz str., 24 (+375 162 269-119)
 Lutskaya str., 56-5 (+375 162 53-11-86)
 Youzhny gorodok, 227 (+375 182 53-14-17)



ОАО «Брестское мороженое»

ОАО «Брестское мороженое» – динамично развивающаяся производственная компания, обладающая передовыми технологиями и современным оборудованием. Предприятие производит качественную продукцию в области кондитерского производства. Благодаря традиционной добротности ингредиентов и современным технологиям, изделия в шоколаде, ваниле, клубнике, лимоне и т.д. пользуются большой популярностью. ОАО «Брестское мороженое» – это натуральная продукция, которая производится:

- из экологически чистого сырья
- в соответствии с требованиями СТБ ISO 9001:2015, системы HACCP (СТБ 1479-2012)
- без применения ГМО-составов
- в экологически чистой и удобной упаковке
- на современном оборудовании
- с использованием только лучших рецептов

Новинки рецептур: продукция под брендами «Тимашан», «Стромеховские специи», «Тырачкино» и «Home Chocoo».

Предприятие всегда стремится к постоянному расширению ассортимента, способного удовлетворить всевозможные вкусовые предпочтения потребителей.

224030, 42 Internationalnaya St., Brest, Belarus. +375 (162) 23-15-41
 e-mail: info@ice-cream.by, www.ice-cream.by



Вкус, знакомый с детства!



JSC «Brest Icecream»

The Brest Icecream is produced by JSC «Brest Icecream» (Belarus). Today, JSC «Brest Icecream» is dynamically developing enterprise, possessing front-rank technology and equipment. A chance to clear politics in a field of quality and safety of products. Main direction of activity of enterprise of JSC «Brest Icecream» is a production and realization of ice cream, products that glass, milk, sour cream, custard and hardwares. JSC «Brest Icecream» is natural products that is produced:

- From an environmentally clean raw material
- In accordance with requirements: СТБ ISO 9001:2015, systems HACCP (СТБ 1479-2012)
- Without application of GMO-constituents
- In the attractive and comfortable packaging
- On a modern equipment
- With a wide assortment line

A company realises products under brands: «Timoshan», «Stromechovskie speции», «Tyrachkin» and «Home Chocoo». An enterprise always strives to permanent expansion of assortment, able to satisfy queries even of demanding consumer.

224030, 42 Internationalnaya St., Brest, Belarus. +375 (162) 23-15-41
 e-mail: info@ice-cream.by, www.ice-cream.by

The taste familiar from childhood!





**Уютная и компактная
гостиница «Мечта»
приглашает!**

*Участников семинаров и конференций,
туристов и просто романтиков*

В живописном уголке, рядом с аэропортом

Cosy and comfortable hotel "Mechta" invites you!

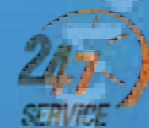
A beautiful place near the airport

К ВАШИМ УСЛУГАМ:

1- 2-местные номера класса «люкс»
Ценовой диапазон за номер от 31 до 115 руб.
Рассчитана на 49 мест
с возможным предоставлением
4 дополнительных.

WE PROVIDE:

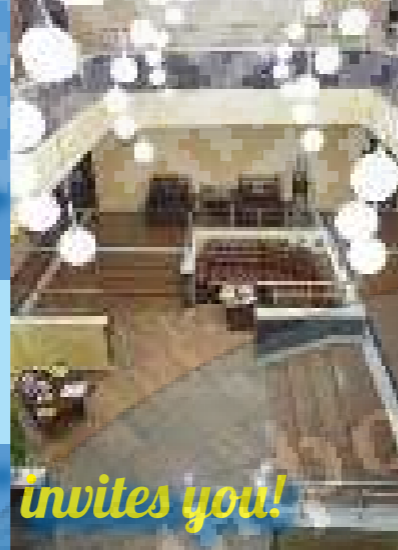
single and double rooms and suites
from 31 to 115 roubles per night
The full capacity is 49 beds
and 4 beds extra.



Ждем вас круглосуточно!
We are open 24/7!

+375-162-97-21-51 fax, +375-162-97-21-50, +375-162-59-29-46
E-mail mechta@ban.by www.mechta.ban.by

ГП «Белэрознавигация», УНП 100035788



ЦЕНТР
МИКРОХИРУРГИИ
ГЛАЗА
МАКАРЧУКА

MAKARCHUK'S
EYE SURGERY
CENTER" LLC.

**Смотри на мир
с любовью**

Полное диагностическое обследование зрения
Лазерная коррекция зрения по методике Lasik
Бесшовное хирургическое лечение катаракты и астигматизма
Хирургическое лечение глаукомы
Микрохирургическое лечение заболеваний сетчатки и стекловидного тела

Full diagnostics of the eyesight
Laser eyesight correction. Lasik method
Cataract and astigmatism improvement
Surgery for glaucoma disease
Microsurgery for diseases of retina and vitreous body



Брест, ул. Республиканская, 10А-42

Brest, 10A-42, Respublikanskaya str.

www.retina.by

+375 (29) 575 53 19

На правах рекламы

Имеются медицинские противопоказания и побочные реакции

УНП 2910838



Г. Свистовича, ул. Корытца, 9
+375 162 541 436

УНП 500052124

Название ОАО «Стеклозавод «Неман» – это особый стиль, гармония красоты и пластичности, сочетание современного дизайна и классических форм, что делает нашу продукцию популярной, узнаваемой и стильной.

Сегодня «Неман» – это:

- 1) Прекрасный подарок – изделие из хрусталя, цветного и бесцветного стекла из самых лучших видовых сортов хрусталя;
- 2) Идеальное решение для украшения стола – изящные вазы, вазы, графины и корзинки из стекла;
- 3) Изделия для украшения интерьера, в том числе для дома, офиса, ресторана, учреждения;
- 4) Полноценно-ресторанный ассортимент: лимонники, бокалы, фужеры, стаканы, стопки, кубки, чайники, графины, изделия для сервировки и подачи;
- 5) Производство, изготовление по индивидуальным заказам: сувенирные изделия, изделия для корпоративных подарков, продукция для рекламного бизнеса, памятные изделия по заказу частных фирм и организаций;
- 6) Прямые для предприятий различные заказы: сувениры, подарки, фотоподарки и т.д.



www.neman.by

г. Брест, ул. Корытца, 42, тел.: 801 62 331 281

[glassworkneman](https://www.instagram.com/glassworkneman)

Восстановление нервной системы
и поддержание энергетического баланса
Restoring the nervous system and maintaining
energy balance

Лечение и профилактика заболеваний
позвоночника и суставов
Treatment and prevention of diseases of the spine
and joints

Профилактика простудных заболеваний
у детей
Prevention of colds in children

Укрепление сердечно-сосудистой системы
Strengthening of cardiovascular system

УНП 200985767



**Visa free
up to 15 days
for groups**

Sanatorium «Alesia» OJSC «SRO «Brestagrozdavnitsa»

www.sanalesia.by

Санаторий «Алеся» ОАО «СКО «Брестагроздравица»



**ОТДЫХ С ПОЛЬЗОЙ
для здоровья!**

**ОЗДОРОВИТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ ВКЛЮЧАЮТ:
WELLNESS PROGRAMS INCLUDE:**

- ЛФК / Physiotherapy
- Плавание в бассейне, аквааэробику / Swimming, water aerobics
- Кинезитерапию / Kinesitherapy
- Массаж / Massage
- Физиотерапевтические процедуры (бальнеотерапию, теплотечение, СУВ, карбокситерапию, общую баротерапию, электросветолечение, ингаляции и др.) / Physiotherapeutic procedures (balneotherapy, heat therapy, dry carbon dioxide baths, carboxytherapy, general barotherapy, electrotherapy, inhalations, etc.)
- Лабораторную и функциональную диагностику / Laboratory and functional diagnostics
- СПА-процедуры / Spa Treatments
- Курс лечения 12-21 день / Treatment course lasts for 12-21 days.
- Оздоровительные программы от 3 дней / Wellness programs last for 3 days and longer.

д. Завышье, Ивановский район, Брестская область, Республика Беларусь.
Zavyshye v., Ivanovo district, Brest region, Republic of Belarus.
Тел./Tel.: +375162 31445. E-mail: alesia@brest.by



УНП 500052124

Начиная с 1813 года, ОАО «Стеклозавод «Неман» выпускает разнообразную продукцию, отличающуюся по назначению, форме и методам декорирования, обладающую высокими эстетическими качествами.

Зарубежные гости Беларуси справедливо относят «Неман» к числу ведущих отечественных брендов по производству изделий из стекла и хрусталя. Туристы специально приезжают на это уникальное в своем роде предприятие, чтобы приобрести настоящие произведения искусства, посмотреть, как мастера выдувают стекло, посетить стекольный музей, где собраны изделия неимоверной красоты.

Музей стекольного завода «Неман» предлагает своим гостям познакомиться с историей предприятия, которое насчитывает уже более 135 лет. В залах музея выставлены экспонаты, датируемые 1910 годом, авторские композиции современных художников. Здесь вы не только познакомитесь с именами знаменитых мастеров и их шедеврами, а также узнаете, каким способом и из какого материала изготавливается стекло. Ведь именно сам процесс появления изделия из стекла производит сильное впечатление на многих гостей.

Фирменные магазины привлекают ничуть не меньше, чем экскурсия по музею. И неудивительно, из них можно увезти домой и просто милый сувенир, и настоящие произведения искусства. Под эгидой отечественного флагмана производства изделий из стекла и хрусталя на территории РБ работают 16 фирменных магазинов:

The original brand shops "Neman" are not less attractive than the museum. You can find there a pleasant souvenir or a true art work. The national leader of the glassworks invites to one of the 16 brand-name shops "Neman":

Минск, пл. Независимости, 3-2, пав. № 10; тел. +375 17 289-13-97;
Минск, пр. Независимости, 55; тел. +375 17 399-08-54;
Минск, ул. В. Хоружей, 25; тел. +375 17 394-98-17;
Солигорск, ул. К. Заслонова, 2; тел. +375 174 23-26-92;
Молодечно, ул. В. Гостинец, 1436, пав. 12; тел. +375 176 55-66-92;
Жодино, ул. 50 лет Октября, 16; тел. +375 177 54-92-73;
Гродно, ул. Карбышева, 32; тел. +375 152 62-37-78;
Гродно, ул. Найдуса, 1, ТЦ «АВС»; тел. +375 152 68-83-30;

Лида, ул. Замковая, 6; тел. +375 154 65-89-03;
Березовка, ул. Корзюка, 6; тел. +375 154 56-15-10;
Орша, ул. Дзержинского, 5а; тел. +375 216 50-23-13;
Гомель, ул. Трудовая, 3; тел. +375 23 256-59-02;
Брест, ул. Карбышева, 42; тел. +375 162 23-12-81;
Пинск, ул. Брестская, 44; тел. +375 165 61-78-78;
Барановичи, ул. Советская, 60; тел. +375 163 66-95-62;
Бобруйск, ул. Социалистическая, 91; тел. +375 225 70-03-32.

www.neman.by

glassworks_neman

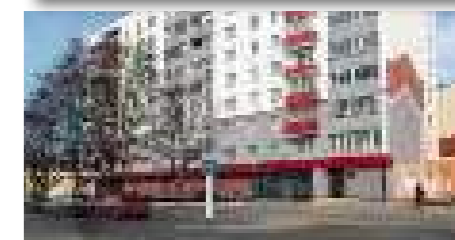


<https://guplkp.brest.by>

Заслуженным авторитетом у брестчан и гостей города пользуется лечебно-консультативная поликлиника. Учреждение имеет современное медицинское оборудование и предоставляет широкий спектр диагностических услуг: биохимические исследования, выявление онкомаркеров молочной железы, яичников, скрытых инфекций, аллергенов, диагностика гормонов, УЗИ. Прием ведут опытные высококвалифицированные врачи: гинеколог, уролог, кардиолог, эндокринолог, дерматолог, невролог, хирург, ЛОР, окулист, терапевт, инфекционист, педиатр, массажист. Высокий уровень гинекологической помощи: в специализированном отделении проводятся обследования, терапевтическое лечение, оперативные вмешательства, хирургия «одного дня». В любое время можно обратиться в поликлинику по поводу выведения из запоя, кодирования и лечения алкогольной и никотиновой зависимости. Большие возможности медицинского учреждения предоставляет для желающих улучшить свою внешность: широкий спектр косметологических процедур, от чистки лица до коррекции мимических морщин, а также услуги пластической хирургии по подтяжке лица, блефаропластике, маммопластике, липосакции и другим видам. Цены на услуги в лечебно-консультативной поликлинике приятно удивят – они заметно ниже европейских.

Przychodnia Leczniczo-Konsultacyjna Zasluzonym autorytetem wśród mieszkańców Brześcia i gości miasta cieszy się "Przychodnia Leczniczo-Konsultacyjna". Przychodnia ma współczesne wyposażenie medyczne i przeprowadza przeróżne zabiegi diagnostyczne: badania biochemiczne, ujawnienie onkomarkerów gruczołu mlekowego, jajnika, zakażeń utajonych, alergenów, diagnostykę hormonów, USG. Przyjmują doświadczeni i wysoko wykwalifikowani lekarze: ginekolog, urolog, kardiolog, endokrynolog, dermatolog, neurolog, chirurg, otolaryngolog, okulista, internista, lekarz chorób zakaźnych, pediatra, masażysta. Wysoki poziom świadczenia usług ginekologicznych: w oddziale specjalistycznym są wykonywane badania, leczenie terapeutyczne, wkroczenia chirurgiczne, chirurgia jednego dnia. W dowolnym czasie można zwrócić się do lekarzy przychodni o pomoc w opanowaniu opilstwa okresowego, hipnoterapię i leczenie uzależnienia od alkoholu i nikotyny. Wielkie możliwości ten urząd ochrony zdrowia daje tym, kto chce poprawić swój wygląd: przeróżne zabiegi kosmetyczne, od oczyszczenia twarzy do usuwania zmarszczek mimicznych, a również usługi chirurgii plastycznej obejmujące podciągnięcie skóry twarzy, blefaroplastykę, mammoplastykę, liposukcję i inne rodzaje zabiegów. Ceny usług w Przychodni Leczniczo-Konsultacyjnej przyjemnie zaskoczą – są one znacznie niższe niż europejskie.

ОТДЕЛЕНИЕ КЛИНИЧЕСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ
г. Брест, пл. Свободы, 3
ОТДЕЛЕНИЕ ПЛАСТИЧЕСКОЙ ХИРУРГИИ И МЕДИЦИНСКОЙ КОСМЕТОЛОГИИ на пр. Машерова, 26
ПОЛИКЛИНИКА на пл. Свободы, 3
ОТДЕЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ОСМОТРОВ. ул. Пушкинская, 33
НАРКОЛОГИЧЕСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ. пл. Свободы, 5
ГИНЕКОЛОГИЧЕСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ. ул. Кижеватова, 76



Лесхозы Брестчины приглашают

поохотиться, порыбачить и отдохнуть



*Forestry farms of the Brest region provide
a wide range of facilities: hunting, fishing,
having a good rest*

Брестчина – лесная «держава». Здесь много прекрасных мест, где можно поохотиться, отлично провести время с семьей или друзьями.

Охоты (в том числе трофейные) проводятся на лося, оленя, косулю, пушных зверей, полевую и водно-болотную дичь. Охотничьи путевки на ненормируемые виды охотничьих животных можно приобрести дистанционно. Возможно предоставление арендного оружия.

Для проживания и отдыха гостей во всех лесохозяйственных хозяйствах открыты «домики охотника» – благоустроенные коттеджи, где есть всё необходимое для комфортного отдыха: душевая, кухня с газовой плитой и СВЧ-печью, холодильник и морозильник для хранения добычи. Порадуют гостей также бильярдный зал, тир, бесплатный WI-FI в доме. Рядом – баня, автостоянка, вольеры для собак.

«Дома охотника» и остановочные пункты расположены в живописнейших местах, рядом, как правило, находятся зарыбленные водоемы. Здесь могут посидеть с удочкой заядлые рыболовы. Прекрасный отдых ждет также желающих просто отдохнуть, насладиться красивой первозданной природой, насытить организм чистым лесным воздухом, посетить ягодные и грибные места. А любителям истории интересно будет посетить достопримечательности, увидеть величественные замки, старинные храмы и музеи. А после насыщенного дня провести вечер в теплом уютном домике у камина.

Brest land is a forest country. There is a lot of magnificent place where one can hunt or simply have a good time with the family or friends.

Hunting (including trophy hunting) is practiced on elks, deers, roe deers, furbearers, as well as on field, waterfowl and marsh birds. Permission for hunt on common species of animals can be booked online. Arms for rent can be provided.

“Hunter’s residences” function in every forestry unit to arrange the stay and the rest for guests. They represent comfortable cottages equipped with a shower, a kitchen with a gas-stove and a microwave oven, a refrigerator and a freezer for the prey. Our guests can enjoy playing billiards, range shooting, having steam bath, using free wi-fi. A car parking and a dog enclosure are to your service.

“Hunter’s residences” and stop-points are located in the most picturesque places, usually near stock-ponds. Amateurs of fishing can spend a good time with a fishing rod there.

Great rest is guaranteed also for those who used to simply admire the untouched nature, to enrich their lungs with the forest air, try to collect mushrooms and berries. Our places of interest include majestic castles, ancient churches and all kinds of museums. After daily activities, an evening in the cosy warm cottage, near the fireplace, is highly suggested.

**Более подробную информацию можно найти
на сайтах лесхозов Брестской области.**

Тел. +375 162-59-35-42, факс: +375-162-59-35-50,

e-mail: dialog@lesnoi.by

<http://lesnoi.by/>

УНП 200035067

**Detailed information is provided through the web-pages of the forestry farms
of the Brest region. Tel. +375 162-59-35-42, fax: +375-162-59-35-50,**

e-mail: dialog@lesnoi.by